

بوييه که هيار

# فيربونى جلفه‌ي عيراقى و قواudi

## بهريگايىه‌كى نوى

ئاماده‌کردنى: ئەرسەلان ئەردەلانى



## پېرىست

٥	سەرچىخ
٦	پىتە عەرەبىيەكان:
٧	ھەندى وشە دەستمۇازەدى نۆز بەكارھاتوو
٧	بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الاستخدام
٢٢	جيتناؤه پرسەكان // خصائص الاستخدام
٢٤	مانت ئۇيورەۋە // دخول
٣٩	زەمە كانى خواردىن // وجبات الأكل
٤٩	بازار // السوق
٥٢	نوسرأوي سەر تابلوگان
٥٦	وشۇ وستىنى نۆز بەكارھاتو
٥٦	كلمات وجمل الأكثر استعمالاً
٧٣	رىنگە كانى كفتىڭكى // طرق المخاطبة
٧٤	سلاڭەكان // التحيات
٧٦	مادىدەكان // المواد
٧٨	رنگەكان // الألوان
٧٩	كەشىرەوا، وەرزىھەكان، زىزەكانى مەفت
٧٩	الطقس، فصول السنة، أيام الأسبوع
٨٤	مانگەكان // الأشهر
٨٦	كەلو // الأبراج
٨٧	مېرىرو // حشرات
٨٩	بالندە // طيور
٩١	ئازىزەلان // الحيوانات
٩٤	خېزىز // العائلة
١٠١	مارسەرىتى // الزواج
١٠٣	خوتىنەن // الرايس
١٠٥	پېشى // المهنة

١٠٩ .....	زماره كان // الأرقام
١١٦ .....	ولتان // الول
١١٧ .....	پزيشك // طبيب
١٢٧ .....	بيتر // مصلح السيارات
١٢٩ .....	خويتندا // المدرسه
١٣٦ .....	هرهله // تهديد
١٣٨ .....	مهند پسته تر // بعض جمل اخري

## سەرچ

ئەم كتىبە سەرەتايىكى فە باشە بۇ فېرىبونى شىۋەزارى عىراقى، ئەگەرچى ناتوانىن گفتى ئەو بەدەين كە خويىنر لەم كتىبەوە بە تەواوى و بىكەم و كوبى فېرى شىۋەزارى عىراقى دەبىت، چونكە دەنكەكان و شىوانى دەرپىنى وشە كان مىشتا هەر گرفتىكە و رەنگە تەنها بە تىكەلىبۇن لەكەل مەلگرانى ئەو زمانە چارەسەر بېت، وەلى لەم كتىبەدا ھەولماند اووه گشت ئەو وشە دەستەوازه پىيوستانە و ئەقسانى كە زۆر بەكاردىن كۆبکەينووه و بە دوو شىۋاز بىنوسىنەوە كە يەكىان شىۋەزارى عىراقىيە بەكوردى نوسىومانەتەوە تاكو خويىنر لە دەنكەكان و شىوانى دەرپىنى تىبگات، دووه مىشيان كە عەرەبى فوصحايە و بە عەرەبى نوسىومانەتەوە، ئەگەرچى ئەم كتىبە ھەولىك نىبىه بۇ فېرىبونى فوصحايى عەرەبى بەلكو ھەولىكە بۇ فېرىبونى جەلھى عىراقى، بەلام ئەوهى دووه مىشيان هەر بەسودە و جىئى خىزى دەگرىت، چونكە خويىنر لەوەش تىدەگات لە فوصحادا كە چاوكى جەلھى عىراقىيە چى بە و شانە دەوترىت كە بە كوردى و عىراقىيەكە ئى نوسراونەتەوە.

## پیته عهره بیه کان:

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ  
ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

له زمانی عهره بیدا جیاواز له زمانی کوردی ئه پیتاه نین:

ب ج ڙ ڻ گ پ ڙ ڻ ل

به لام له جلفهی عیراقیداو تنهها له کاتی دهربپینی وشه کاندا پیتی (ج) له  
بری (ك) وه پیتی (گ) له بری (ق) بُن هندی وشه به کاردیتن. بُن نمونه  
"چم واحد" واته: (چهند دانه) به لام خوی بهم شیوه یه: "کم واحد" ،  
یان ده وتری "گهلب" واته (دل) خوی بهم شیوه یه: "قلب".

(ك) کافی خاوهنداریه تیش هه یه بُن کسی بهرامبر که له جلفهی  
عیراقیدا بُن نیتر (ك) به کاردیت و بُن من (ج) به کاردیت بُن نمونه که  
ده وتری: مامهت بُن نیتر ده بئن بوتری "عمک" بُن میش ده بئن بوتری  
"عمج".

## ھەندى و شە و دەستەوازەي زور بە کارھاتتو

### بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الأستخدام

قواعدي	جلفهی عیزاقی	كوردى
صباح الخير	صەباخ الخېر	بەيانى باش
مساء الخير	مەسائے الخېر	ئىوارە باش
مرحباً	مەرھەبا، ھەلەو	سلاو
أهلاً بك	ئەھلەن بىك	بەخېر بىت
أهلاً وسهلاً	ئەھلەن وەسەھلەن	بەخېر بىن
الله يساعدك	ئەللا يساudeك	خوا قووهەت بات
الله معاك	ئەللا وياك	خوات لەگەل
أرجوك	ئەترەجاك	تکات لى دەگەم
أشكرك	ئەشكۈرەك	سوپاست دەگەم
كيف	شلونەك	چۆنیت
نورت البيت	نەوەرت ئەلبىت	مالەگەت پۇناڭ گرددەوە
عفواً	عەفوهەن	ببورە

نعم / کلا	نه نعم / لا	به لئی / نا، نه خیر
نعم او لا	ئى لۆ لا	ئا يان نا
أين استطيع ان ... اجد / ابتاع / الاجر؟	وين نەگدەر... نەلگە / نەشتىرى / نەئەجر؟	لەكۈنى دە توانم ... بەذۆزمەوه / بىكىرم / بەگرىي بىكىرم؟
اين؟	وينه؟	لەكۈنىيە؟
بكم هذا؟	ما ذاھ بېش؟	نۇخى ئەوه بەچەندە؟
خادم	خادەم	پياوي خزمەتگۈزار
خادمه	خادىمە	ڙنى خزمەتگۈزار
أنا اريد، أنا ارغب	ئانى ئەرييد، ئانى ئەرغەب	من دەممەولىت، من حەزىزەكەم
ما معنى هذا؟	هاذا شنو مەعناتە؟	ئەمە ما ناي چىسى؟
أنا لا افهم (لم افهم)	ئانى ما ئەفتەم (ما فتەھەمت)	من قىشاڭەم (قىنەگەشتىم)

متى ... تلتح / تغلق؟	شوهکت ... تنفتح / تنعل؟	چ گاتیک ... ده گریتهوه / داده خریت؟
كم الساعه؟	بیش الساعه؟	کاتزمیر چهنده؟
هل من الطبيعي اذ ادخلت سيجارة؟	نعمتیاری اذا ثدهخن جگاره؟	ئاسایه ئەگەر جگەرە بکیشم؟
رجاءً لا تدخنوا السجائر	ئەرجوکوم لاتدخنوا الجگایر	تکایه جگەرە مهکیشن
هنا ممنوع	نهنا مەمنوع	ئېرە قەدەغەيە!
أين تقع بوردة المياه الصحية	وین التوالیت؟	W.C سەرئاۋ لەکوئىيە؟
رجاءً ساعدونى!	ئەرجوکوم ساعدونى!	تکایه يارمهقىم بدهن!
هو / هي	هوه (نېئ) / هييە (من)	ئو (نېئ، من)
نعم	نعم	بەلى
كلا	لام	نەخىر

رجاء	رهجائه‌ن	تکایه
شکرا	شوکره‌ن	سوپاس
شکرا جزیلأ	شوکره‌ن جه‌زیله‌ن	ذور سوپاس
أتمنی	ئاتمه‌ن	هیوام وايه
في خدمتك	بالخدمة	له خزمەتدام
أنا آسف	ثانى ئاسف	داواى لېبوردن
		كەم ھەد
عذرأ	عوذره‌ن	ببوره
سأراك قریباً	حەشوفەك عن	بەمزاۋانە دەقىيەنەوە
	قەریب	
سيد / سيدة ...	سەيد / سەيدە ...	بەرپىز / خانم ...
معلم، معلمه	موعەلم (نتى)، موعەلمە (مىتى)	مامۆستا (نتى، مىتى)
آنسة ...	ئانىسە ...	خاقو ...
زوجي	زەوجى، رجلى	مېرىدە كەم
زوجتي	زەوجتى	ڙەنە كەم
ابنتي	بنتى	كچە كەم

ابنی	ئیبىنى	گوره‌کەم
تشرفتُ بمعرفتك	تشەرەفت بەمەعرفەك	خۆشحالىم بە ئاسىنت
كيف حالكم؟	شلۇنكوم (شلۇن ئەحوالكۈم)؟	چۆنن (ئەحوالتان چۆنە)؟
بخير جداً، شكرأ لك	كولش زىن، ئەشكۈرەك	زۇر باشە، سوپاست ئەكەم
كيف حالكم أنتم؟	ئەنتو شلۇنكىم؟	ئىيە چۆنن؟
كيف الوضع؟	شلۇن الوضع؟	بارودۇخ چۆنە؟
الأسئلة	ئەلنەسەئە	پرسىارەكان
من؟	منو؟	كى؟
من هو؟	منو هو؟	ئەو كىيە؟
ماذا؟	شىنۇ؟	چى؟
ما هذا؟	شىنۇ هازىدە؟	ئەوه چىيە؟
مامعنى هذا؟	هازىدە شىنۇ مەعناتە؟	ئەوه واقتاي چىيە؟
أياً؟	ياموھ؟	كام؟

أي حافلة تذهب الى...؟	يا سياره تروح لله...؟	كام نُوتومبيل دهروات بو...؟
متى؟	شوهدت؟	كمي؟
متى نصل؟	شوهدت توصل؟	كمي ده گهين؟
متى ... تفتح / تغلق؟	شوهدت ... تفتح / تعزل؟	كمي ... ده گرينهوه / داده خوريت؟
مامقدارها؟	شكده؟	چنده؟
كم واحدة؟	چه م واحد؟	چند دانه؟
كم سعرها؟	شكده سعره؟	فرخه کمي چنده؟
كيف؟	شلون؟	چون؟
كيف أصل الى...؟	شلون نه گدھر توصيل...؟	چون ده توافق بگمهه...؟
كم يبلغ طول الطريق؟	بعد الطه ريق شكده؟	دوری پيکه که چنده؟
كم من الوقت يحتاج؟	يرادلها چه م ساعه؟	چنده کاتي دهوي؟
مالذى تطلقوه على هذه باللغة العربية؟	بللوغه العربيه شيكلوون بهاذه؟	له زمانى عمره بيدا چي ده لين بهمه؟

صحيح؟	صەھىح؟	ۋاستە؟
لماذا؟	لېش؟	بۇچى؟
لماذا تضحكون؟	ئىنتو لېش تضحكون؟	ئىۋە بۇچى پېدە كەن؟
هل هناك اخر ما قادر على التكلم باللغة الـ...؟	ئەكى واحد نەنا يچى بللوغە الـ...؟	ئايا كەسىت لېرە بە <sup>زمانى (....)</sup> قسەدە كات؟
انا لست قادراً على التكلم بطلاقة باللغة الإنجليزية	ئانى مائەگىدر ئەچى موايە بلېنگلىزى	من ئېنگلىزى زۇر فازانم
هل انت قادر على التكلم ببطء	تىگەر تەچى عەلە كىتفەك؟	ئايا دەگرى ھىۋاشتى قسەبکەي؟
تكلم ببطء	ئەچى عەلە مەھەلەك	ھىۋاش قسەبکە
هل أنت قادر على تسجيل هذا لديك؟	تىگەر تىسەجل ھاڙە يەمەك؟	ئايا دەگرى ئەوه لاي خۇتان تۆمار بىگەن؟

هل انت قادر علی...؟	تکده‌ر تسوی...؟	ئایا ده گری ئوه...؟ بکەن؟
اعادة	تکرار (ئیعادە)	دوباره گردنه‌وه
شرح (توضیح)	شەرح (تەوضیح)	شىگردنەوه
ارجوا ان تحدد لي... داخل الكتاب	بەله زەھمە حەدرلى... بلكتاب	ئەرك نېبىي... لەكتىبە كەدا نىشان بۇھ
كلمة، مصطلح، جملة	كلمة، موصطلەلە، جومله	وشە، زاراوه، رستە
لحظة واحدة	لەحظە وەحدە	يەك چىڭە
دعني ارى هل استطيع ان اجد فيه هذا	خەلی ئەشوف ئەگەر ئەلكە بى هاذە	بىزانم دەتوانم ئوهەي تىابىدۇزمەوه
عفواً ماذا قلت؟	عەفوەن، ئىشگىلتو؟	ببورن، چىتان وەت؟
افتهمت	ئىفتەھەمت	تىكەشتىم
لم افهم	مافتەھەمت	تىنەگەشتىم
هل تفهم؟	دە تفتەم؟	تىنەگەيتىم؟

ئىۋە فەرھەنگتان ھەي؟	عندکوم قاموس؟	هل لدېكىم قاموس؟
من دلنىيا نىم كە دەرىپىنى ئەۋە دېلىت بىت	ئانى مەمنىتەك ئىنۇ مازە اللفظ صەھىخ	لست متاكىدا بان هذا اللفظ صەھىخ
رەنگە پۈوبىدات، رەنگە بېيت	يمكن يحدەث، يمكن يصير	من الممكن ان يحدث، من الممكن ان يكون
رەنگە، لەوانەيە ئايادە توانىم...	يمكن، يجوز	ممکن، يجوز
ئايادە كىرى...	ئەگىدەر...	هل لي ان...؟
ئايادە كىرى...	مۆمكىن...	ممکن ان...؟
ئايادە كىرى پېم بلىتىت... لە كويىيە؟	مۆمكىن تكولى... وېن صايرى؟	هل من الممكن ان تقول لي اين تقع...؟
ئايادە كىرى يارمەتىم بىدەيت؟	تەگىدەر تىساعدىنى؟	هل لك ان تساعدنى؟
ئايادە توانى رىئمۇنىم بىكەيت؟	تەگىدەر تىدەلىنى؟	هل لك ان تدللىنى؟
من دەممە وىت...	ئانى ئەرىيد...	انا ارىيد...

نحن نرید...	ئىنە نرید...	ئىمە دەمانەۋىت...
انتم تریدون...	ئىنتم رايىدىن...	ئىۋە دەقانەۋىت...
هات لى...	جىب لى...	م بۇ بېتىه...
دلنى علی ال...	دەلىنى عەلا...	م پىتىشان بىدە
انا ابحث عن...	ئانى ئەدەور عەلا...	من بەدواى...
		دەگەپقىم
انا احتاج الى...	ئانى ئەحتاج...	من بىۋىستىم بە...
اتكلم هاتقىباً	ئەخابر	تەلەفون دەكەم
انا املك...	ئانى عندى...	من ... ھەمە
لقد فقدتُ ال...	ئانى مىضەيىع ال...	من ... ونە كىرددۈوه
انا جائع	ئانى جوغان	من بىسىمە
انا عطش	ئانى عەطشان	من تىنۈمە
انا ضائع	ئانى ضایع	من ون بۈوم
انا تعب	ئانى تەعبان	من ماندۇم
هذا موجود	ماذە ئەكىو	ئەوە ھەيدە
هذا غير موجود	ماذە ماكىو	ئەوە نىيە

مهم	مهم	گرنگ
سریع، فوری	سریع، فهودی	پله، گتوپر
لایوجد شیء	ماکوشی	هیج نیه
یوجد کل شیء	کول شی ئه کو	همو شتیک هه یه
مقدار	مقدار	برو ئهندازه
قلیل / کثیر	قهلیل / هوای	کدم / ذور
خارج / داخل	خارج / داخل	دهرهوه / ناوهوه
قریب / بعید	قریب / به عیبد	نزیک / دوور
سهول / صعب	سهول / صهعب	ئاسان / گران
جید / سیء	زین / مو زین	باش / خراب
رخیص / غالی	رخیص / غالی	هرزان / گران
کبیر / صغیر	چبیر / صغیر	گهوره / بچون
صح / خطأ	صح / غلط	پاست / هله
خفیف / ثقيل	خفیف / ثگیل	سون / قورس
فوق / تحت	فۆگ / جهوده	سدهوه / خوارهوه
مفتوح / مغلق	مهفتونج / موغلەق	کراوه / داخراوه

شایب / شاب	شایب / شاب	پیر / گهنج
قدیم / جدید	قدیم / جدید	کون / قازه
سریع / بطيء	سریع / بطيء	خیزا / هیواش
قلیل / کثیر	شوهیبه / هوایه	توژیک / که میک
ملیء / خالی	مهلیان / فارغ	پر / خالی
متسخ / نظیف	وهسخ / نه ظیف	پس / پاک
حر / محتل	حوب / موحته‌ل	ئازاد / داگیرکراو
مبکر / متاخر	موبهکر / متنه‌خر	زوو / دره‌نگ
حار / بارد	حار / بارد	گهرم / سارد
علی	علا	له سر
من غیر ، دون	من غیر، بدون	جگه له، به بئی
جانب	جهنپ، یه م	له ته بیشت
ما بین	ما بین	له نیوان
طیل	بطوول	به در تیزایی
في داخل	بداخل	له ناؤ
من بعد	من به بعد	له دواي

الى	نیلا	بعده و
قرب، جنب	قہریب، یہم	فڑیک، ته فیشت
تحت	تھحت	ڈھر
فوق	فڑگ	سہر
مقابل	موقابل	پدرا مبہر
قبل	گھبل	پیش
حتی الاَن، حالیاً	لحد دلنان، حالیہن	قاَیِسْتا، هرئیسْتا
ایضاً	ھے مینہ، تھیضہن	وہ،... / هرروہہا
مع ذالک	مع ذالک	لہ گھل لئوہ شدا
لكن	لакن	بہلام
لا احد	مہحد	ھیج کھس
لا شيء	موشی	ھیج شتیک
لایزال	بے عاد	ھیشتا
اطلاقاً	تھبہد	ھرگیز
الآن	ھسسہ	ئیستا
او، ام	ئو، تھم	یان، یاخود

شمس	شامس	خور
قمر	گومهپ	مانگ
نجم	نجم	ئەستىرە
کوکب	کەوکەب	ھەسارە
سماء	سەمە	ئاسغان
ارض	ئەرض	زەمین
تراب	تۇرپە	خۆل
هواء	ھەوا	ھوا
نار	نار	ئاگر
غيم	غېم	ھور
ضباب	ضىباب	قەم
مطر	مەطەر	باران
ثلج	ثلج	بەفر، سەھۆل
رعد	پەعد	ھەورە بروسکە
فجر	غۇپشە	بەرەبەيان
صباح	صوبع	بەيانيان

ظهر	ظوهر	نیوهرپو
عصر	عاصر	عهسر
مساء	مهسه	ئیواره
لیل	لیل	شمو
نهار	نههار	روز
سحر	سحور	پارشیو
المغیب	مهغیب	زهردەپەر
فجر	فەجر	گۈزىك
المشرق	مهشرق	روزەھلات
المغرب	مهغرب	روزئاوا
شمال	شیمال	باگور
جنوب	جنوب	باشور

## جیتناوہ پرسہ کان // ضمائر الأستفهام

ماذا	شنو	چی
لماذا	ليش	بوجی
كيف	شلون	چون
من	منو	کنی
متى	شوہکت	کھی
بماذا	بشنو	بهچی
متى	یہامته	ج کاتنی
سبب	سباب	هُو
اين	وین	لهکوئی
كم	شگرد	چهند
ایاً منهم	یاهوہ	کامہیان (بوجیر)
ایاً منهن	یاهیہ	کامہیان (بومتی)
لای سبب	عله مود نیش	له بدرجی
من انت	نئته منو	تو کیست (بوجیر)
من انتی	نئنی منو	تو کیست (بومتی)

من انتم	ئىنتو منو	ئىوه كىن
اين نحن	وين نحن	ئىمه له كويىن
اين انتم	ئىنتو وين	ئىوه له كويىن
معنا	ويانه	له گەلماه
معهم	وياهوم	له گەليانه
معكم	وياكوم	له گەلتانه
معك	وياك	له گەلتنه (بۇ نىر)
معكي	وياج	له گەلتنه (بۇ مى)

## هاتنه ژوژه وه // دخول

سيطرة	سیطره	بازگه
تفتيش	تفتیش	پسکنین
جواز السفر	جهواز	پاسپورت
هوية	هويه	فاسنامه
كارت الادخال	كارت الادخال	پسوله‌ی پنگه‌پندان
ایجازة سواقه	ئیجازەت سواقە	مولەتى شۆفيرى
تفضل هذا... .	تفەضىل هاڙه... .	فەرمۇ ئەمە... .
انا اريد ان ابقى... .	ئانى ئەرېد ئەبىقە... .	من دەمەوى... . بەيىتمەوه
بعض لیالي	چەم يۈزم	چەند رۈزىك
اسبوع واحد	ئىسبۇغ واحد	يەك ھفتە
شهر واحد	شەھر واحد	يەك مانڭ
انا لم ألتى من قبل	ئانى مەجائى من كەبل	من پىشىز نەھاتوم
اتيت للعمل	جاي لشغول	بۇ ئىش نەھاتوم

اتیت للتسیع	جائی للسیاحه	بۆ گەشت ھاتوم
اتیت للتكیف	جائی للونسە	بۆ خوشی ھاتوم
جمارك	کمرک	گومرگ
مستمسکات الترخيص الجمارك	ئەوراق ترخيص الگمرک	پسولەی گومرگ
املك، لا املك	عندى، ماعندى	ھەممە، نىمە
معي، ليست معنی	شايل، مەشايل	ھەلمگرتوه، ھەلمەنگرتوه
دانما	دەيمەن	ھەميشە
انا املك... .	ئانى عندى... .	من... م ھەيد
جديد، غير جديد	جديد، مو جديد	قازەيە، قازە نىيە
هذه هديه	هادى ھەدىيە	ئەمە دىارييە
من فضلك ارجuni جواز سفرك	بەلە زەحە جەوازەك	ئۇرك ئەبىنى پاسپورتە كەت
ارجuni هوينك	شەوفىنى ھەويىتك	ناسنامە كەنم نىشاندە
انتهى مدة صلاحية جوازك	مودەت جەوازەك خەلچان	پاسپورتە كەت كاتى نەماوه

افتح هذه الحقيقة	نفتح های الجنطه	نم جانتایه بکمرهوه
هل لديك حقيبة وغراض اضافية؟	شایل جونته نه و غهراض ثانیه؟	ئایا جانتاو شتى توت بیسیه؟
حمل، اغراض	حمل، غهراض	بار، كەل و پەل
أين العريات؟	وین العەرە باين؟	عارە باانە لەكوييە؟
من فضلكم هاتولي ...	بەله زە حمه جيپولى ...	بىن زە حمهەت ... م بۆ <sup>ر</sup> بېیتن
هذه الاغراض / حقيبة/ هذه الحقيقة	های الغهراض / جونطى / هاذى الجنطه	نم شنانە / جانتاكم / نه و جانتایه
رجاءً حمل لي هذه الحقائب الى التاكسي	ره جائەن شىيللى های الغهراض ليهم التەكسى	تكايە نم شنانەم تا لاي تاكسىيە كە بۆ <sup>ر</sup> ھەلبگەرە
كم سعرها، بكم؟	شىگەد سعرە، شىگەد يسەوەن؟	فرخە كەي چەندە، چەندى كەد؟

احد الأغراض غير موجود	واحد من الفهراض ماکو	شتيك له که لویه له کان دیار نسیه
تبديل العملات	تہ بديل العمولات	گوپینه وہی پارہ
اين تقع اقرب البنوك؟	وین نہ قرہب مهصرہ ف؟	نزیک ترین بانک له گوئیه؟
هل يمكنك ان تصرف لي هذه الصکوك باموال جامزه؟	تکدهر تصرف لی ھل صکوک بفلوس کاش؟	ٹایا ده توانيت نہم چ کی پارانہم بو بکوپنہ وہ به پارہی حاڑا
اريد منك ان تصرف لي ماالمقدار	نہ ریدہ ک تصرف لی ھل کدہ	دهمهوی نہ وندہم بو بکوپنہ وہ
كم قيمة التبدل؟	شکه د قيمهات التبديل؟	بھهای گوپینه وہ که بچندہ؟
انا اريد بعض الفكة	ثانی رايد شويهات خوردہ	من هندی پارہی وردهم دهوي
اين يمكنني ان استأجر	وین نہ گدھر نہ لازهم	له گوئی ده تواني لے

التاكسي؟	تاكسي؟	تاكسي بگرم؟
كيف يمكنني ان اذهب الى ...؟	شلون نه گدھر نه روح لل...؟	چون ده توانم بو... بروم؟
هل هناك سيارة لداخل المدينة؟	نه کو سياره لداخل المدينه؟	ئوتومبىل بو فاو شار ھەيدى؟
محطة الحافلات	کراج الباص	گەراجى پاس
محطة قطار	مهەطەت قطار	ويستگەي شەھەندەھە فەر
مكتب سياحي	مەكتەب سياحي	نوسينگەي گەشت و گۈزار
مكتب معلومات	مەكتەب مەعلومات	نوسينگەي زانيارى
تأجير غرفة في الفندق	تهنجير غورفه بلفندق	بەکرى گرتىز ژوريك لەھوتىل
اين تقع فندق جيد	وېن نه کو فەد فندق زىن؟	ھوقىتكى باش لە گۈئىھە؟
في مركز المدينة	بەركەز المەدینە	لە ئازەندى شار
غرفة لشخص واحد	غورفه لشەھىخ واحد	ژوريكى يەك گەسى

غرفة لشخصان	غوره لشه خصین	ژورنکی دوو گه‌سی
لا اریده ان یکون غالباً کثیراً	له یکون هواي غالى	زور گران نه‌بیت
سرير النوم	سرير التزم	قره‌هوله‌ی خه‌وتون
فطور	په‌بیوگ	نانی به‌یانیان
غداء	غه‌ده	نانی نیوه‌دوان
عشاء	عده‌ش	نانی ئیواران
لا يوجد غرف شاغره، لا يوجد أماكن شاغره	ماکو غوره ف فارغه، ماکو مكان فارغ	ژوری چۈل نىيە، شويغان نىيە
كم اجرة الليله الواحده؟	كىروهت اليله الوجهه شىگىد؟	گوري شه‌ويك بەچەندە؟
الا يوجد شيء ارخص؟	ماکو شى ئەرخاصل؟	شىڭى هەرزانتقان نىيە؟
اريد ان الجر سيارة	ئەرېد ئەن جر سياره	دەھەۋىت ئۆتۆمبىلىك بەگرم
سيارة صغيره / وسيطه /	سياره صهـغـيره /	ئۆتۆمبىلى بچونكـ /

کبیره	وسطانیه / چبیره	مامناوهند / گهوره
لیوم واحد / اسیوع واحد	لیوم واحد / نسبوع واحد	بو یه ک روز / یه ک هفت
تأجير لاسبوع / لیوم واحد بکم؟	تیجار لمودهت نسبوع / لمودهت یوم بشگه د؟	به گری گرتني بو یه ک هفتھ / یه ک روز به چندھا؟
هل لدیکم باقل سعر؟	عندکوم ثرخه من؟	لاقانه به هرزانترا
کم اجرة التکسي لل...؟	که ره وهت التکسي لل... بشگه د؟	کریئی ته کسی تا... به چندھا؟
خذنی الى...	خوذنی لل...	من ببه بو...
هذا العنوان	هاذه العنوان	ئەم ناوینشانە
مرفا	مهرفاء	بەندور
فندق ال...	فندق ال...	ئۇيىلى...
مطار	مهطار	فرۆکە خانە
محطة	محهطه	ویستگە
مستشفى	موستشـفـه	نەخۆشخانە

من پهلم نیه	ثانی مه مسته عجل	انا لست مستعجلأ
له فهرعه کهی تردا	بلفرع الجای	في المفرق القادم استدير الى اليمین / اليسار
بهدهستی راستدا / چپدا بسوریه وہ	نسنه دیر بیدهک اليمنه / اليسرہ	
چپ / راست	يمنه / يسره	يمین / یسار
پاست برو	نطلاع گوبهل	تقدم الى الامام
هر لیزه راوهسته	توكاف نهنا	توقف هنا
ھیواشت لیبوخره	سوگ عله مهملهک	قد بسرعة اقل
بن زه حمهت چاوہریہ بکه	بهله زه حمه ئنتظرنى	من فضلك انتظرنى
۱۰ خوله کی تر دہ گدریمه وہ	نے رجاع بعد عشر دقاائق	سأعود بعد عشر دقائق
خوم ده شوم	نے غسل نه فسى	استحم
حهمام	حهمام	حمام
سلاجه	ثلاجه	ثلاجه
رادیو / تلفیزیون	رادیو / تلفیزیون	اذاعه / تلفاز
بولهمر	سهخان	سخان

کبیره	وسطانیه / چبیره	مامناوه‌ند / گهوره
لیوم واحد / اسپووع واحد	لیوم واحد / سبیوع واحد	بو یهك روز / یهك هفتہ
تاجیر لاسبووع / لیوم واحد بكم؟	نیجار لمودهت سبیوع / لمودهت یزم بشکه‌د؟	به گری گرتئی بو یهك هفتہ / یهك روز به چهندہ؟
هل لدیکم باقل سعر؟	عندکوم ثارخه‌ص؟	لاتانه به همزانته؟
کم اجرة التکسي لل...؟	کهره‌وهت التکسي لل... لل... بشکه‌د؟	گریئی ته کسی تا... به چهندہ؟
خذني الى ...	خوذنى لل... هاذه العنوان	من به بو... ئم ناویشانه
مرفا	مهرفه	بهندہر
فندق ال...	فندق ال... مهطار	ئوتیکى... فروکه خانه
محطة	مهحاطه	ویستگه
مستشفى	موسته شفه	نه خوشخانه

من پهلم نیه	ثانی مه مسنه عجل	انا لست مستعجلأ
له فرعه کهی تردا	بلغفرع الجای	في المفرق القادم استدیر
به دهستی راستدا /	ئسته دیر بیدهك	الى اليمین / اليسار
چهپدا بسوریزه ووه	اليمنه / اليسرہ	
چهپ / پاست	يمنه / يسره	يمین / يسار
راست برو	نطلاع كوبه ل	تقدیم الی الامام
هر لیزه پاوه سته	نزرگه ف نهنا	توقف هنا
هیواشت لیبوخره	سوگ عهله مهملهك	قد بسرعة اقل
بن زه حمهت چاوه پیم بکه	بهله زه حمه ئنتظرني	من فضلك انتظرنی
۱۰ خوله کی تر ده گه پیمه وه	ئه رجاع بعده عشر دقاائق	سأعود بعد عشر دقائق
خوم ده شوم	ئه غەسل ئەفسى	استحم
حەمام	حەمام	حمام
سەلاجە	ئلاجە	ثلاثە
رادیو / تەلەفزیون	رادیۆ / تلفیزیون	اذاعه / تلفاز
بۆیلەر	سەخان	سخان

نظام الحراري	نظام الحراري	سيستمی گرمی
نظام التبريد	نظام التبريد	سيستمی ساردي
كل ليلة، ليلة واحدة	كول ليله، ليله وحده	همو شويتك، يهك شه
باهظ للغايه	كولش غالى	زور گرانه
هل استطيع ان اشاهد غرفتي؟	ئىگەر ئەشۇف غورفتى؟	ئايان دەتونۇم زورە كەم بېبىم؟
جيد، سأخذ الغرفه	زىن، ئانى پاچ ئاخذ ئلغرفه	باشه، من زورە كەم دەۋىت
كلا لا يعجبني (لن اخذهما)	لا مەيىجىنى (ماڭرىدە)	ئا بەدلەم فىيە (نامەۋىت)
ظلمه / صغيره	ضەلەمە / صىغىرە	قارىك / بچۈك
بارد / حار	بارد / حار	سارد / گەرم
ملينة بصوت والضوضاء	مەلىيانە بىصىت وضاء	پې لەدەنگ و ڙاوهڙاوا
اقل سعرأ	ئارخاصل	ھەرزانتىر
اقل ضوضاء	ئەمدە	بىندەنگىتر

انسب	ئەنسەب	گونجاوتر
احسن / اکثر كبراً	تەحسەن / تەكپەر	باشتىر / كەورەتىر
هل يوجد لديكم غرفة اوسع؟	عندكم غرفه ئەوسەع؟	ئايا زۇرىتكى فراؤانترنان لايە؟
بطاقة معلومات	بطاقەت مەعلومات	فۆرمى زانىارى
الأسم الثلاثي	ئەلئىسمىڭ	نادى سىانى
مكان الأقامه	مەكان السەكەن	شۇنى نىشەجىپۈن
زنقاق / الرقم	شارع / رەقەم	شەقام / زمارە
الدار	دار	خانو
محلة	مەحلەللە	كەرەك
العمل	عەمەل	پىشە
تاريخ/ محل الولادة	تارىخ/ مەحل الولاده	مېزروو / شۇنى لەدایكۈپۈن
رقم الهوية	رەقەم الھەويە	زمارەھى يىتاس
محل/ تاريخ	مەحل / تارىخ	شۇين / مېزروو
امضاء	ئىمضا	واژۇو

هل تستطاعتك ان تعلیء لی هذه البطاقة؟	تکدهر تعلالی هه لبیطاقة؟	نایا ده گری ئەم فوپمه پر بکه یتهوه؟
مامعنی هذا؟	هاده شنو مەعناتە؟	ئەمە چ ما فایه گى ھەيد؟
رجاءً امضى هذا	بەله زە حمە ئىمپسى لى هاي	ئەرك ئەبى ئەمە واۇزوو بکە
لكم يوم ترید ان تبقى؟	ترید تبقە چەم يۆم ئەنا؟	دەنهوی بۇ چەند رۆز لېرىھ بەيىتەوه؟
حاجيات عامة	حاجات عامە	پىداویستى گىشتى
كم هي رقم غرفتي؟	شىگەد رەقەم غورفتى؟	زمارەي زورە كەم چەندە؟
هل تستطيع ان تصعدلى الأغراض؟	تکدهر تصەعدى الغەراض؟	نایا ده گری كەلوبەلە كامە بۇ بىنېرنە <sup>سۈرهەدە؟</sup>
اعطنى المفاتيح	ئەطىئىنى المفاتيح	كلىلە كامە بدەرى
اين يمكنني ان اركن سيارتي؟	وېن ئەتكەدر نەوەكەف سیاراتى؟	لەگوی دە توانم ئۇ تەصىبىلە كەم را كرمأ

هل تستطيع ان تزودني ب...؟	تکده‌ر تجیب لی...؟	ده گری... بؤمن بهینیت؟
نظافة	نه فاضه	ته پله‌گی جگمه
منشف	خاولی	خاولی
بطانية	به طانیه	به تانی
اله الكري	ثوتي	ئوتو
كم صابون؟	چه م صابونه؟	جهند دانه صابون؟
مصدع	مه صعده	مه صعده، به رز گمه ووه
درج حالات الطواريء	د هر هج حالت الطواري	په یزه‌ی حالتی گتوب
عمال	حه مال	بار بهو
هاتف، بريد	تلېفون، به ريد	تلەفون، پوست
كم اصبع الحساب؟	شگه د يسه وهن الحسابات؟	حسابات‌که جهند ده کات؟
فانوس، شمعة	فانوس، شه معه	جرا، مۆم
كهرباء	که گمه با	کاره با
الماء ليست حارة	ئلمه‌ی مو حار	ئاوه‌که گەرم نىيە

شباك / باب	شوباج / باب	پەنجھرە / دەرگا
متى تجهز تلك الأشياء؟	ھەذەنی شوھكت تتجەھازەن؟	چ كات ئەوانە حازد دەبن؟
بسريعة	بسورعە	بەپەله
اليوم	ئلىزم	ئەمپۇ
الليلة	ئليلە	ئەمشەو
غداً	باچر	سېھى
قبل الجمعة	كەبل الجومعە	پىش ھەينى
هذا ليس لي	ھاذە مو مالى	ئەمە ھى من نىيە
صالون	صالقىن	ئارايىشتىڭا
حلاقة	حيلاقە	سەرتاشخانە
أريد ان اقصص شعرى	ئەرىيد ئەزىزىن شەعرى	دەممەوى سۈرم چاك بىكم
جاف / طبيعى / دهنى	يابس / طەبىيە / دەنى	وشك / ئاسايى / چەور
لاتقصه زائداً	لاتتكىصە ھوايە	ذۇر گورتى مە كەرەووه
دواء / فوق	ۋەرپا / فۆڭ	دوا / سەرەووه
رقبة	روكبه	مل

ارید ان احلق لحیتی	ئەرید ئەحلگ لحیتى	ئەمەوی ریش بتاش
کم ثمن...؟	شگەد کاروهت...؟	گریپی... بەچەندە؟
بومیة	یۆمییە	روزانە
كل شخص	کول واحد	ھەمو گەسیت
لكل سيارة	لكل سیارە	بۇ ھەمو ئۆتۆمبىلەت
هل يوجد...؟	ئەکو...؟	ئاپا ... ھەيە؟
ماء الشرب	مەی شورب	ئاواي خواردن
مسبح	مەسبەح	مەلهوانگە
ملعب	مەلعەب	یارىگا
مدينة العاب	مەدینەت ئەلعاب	شارى يارى
مكتبة	مەكتەبە	كتېبخانە
حدائق	حاديقە	باخچە
ساحة	ساحە	گۈزەبان
مرأة	مۈراپا	ئاونە
مخدة	مەخەدە	سەرلىن
شرشف	چەرچەف	سەرچەف

بطانية	به طانیه	به قانی
ملابس	مهلابس	جل و به رگ
زجاج	زوجاج	شوشه
بنطال	به نته پون	پاتتوں
قميص	قه میص	کراس
حذاء	حیداء	پیلاو
نعال	نعال	نهعل
ملابس نسائية	مهلابس نسائیه	جلی ٹافرہ قان
ملابس رجالية	مهلابس رجالیه	جلی پیاوان
ملابس اطفال	مهلابس ئەطفال	جلی مندالان
صبايا	صەبايا	كچان
صبيان	صبيان	كۈران
قبعة	قوبەعە	كلاو
فرشاة اسنان	فرشات ئەسنان	فلچەی ددان
فرشاة الشعر	مشط	شانه
العطر	عەطر	بۇن (عەترو)

لرمه کانی خواردن // وجبات الأكل		
فطور	پهیوگ	نافی بهیانیان
غداء	غده	نافی نیوهروان
عشاء	عهشه	نافی نیواران
انا جائع	نانی جوعان	من برسیمه
انا عطش	نانی عهطشان	من تینومه
الأكل خارج البيت	ئلنکل بەپە البىت	نان خواردن لەدەرەوەی مال
هل لك ان تدلنى على مطعم جيد؟	تگدەر تدەلبىنى عەله مەطعم زېن؟	ئاپا دەتوانى رېستورانلىكى باش نیشان بىدەي؟
اريد ان احجز طاولة لأربع اتفار	ئەرید ئەحجز طاولە لئەربىع نەھرات	دەھەۋى مېزىكى كەس بىگرم
نحن سنأتي في	ئەنھە پاچ نجى ساعە	ئىتمە گاتۇمىز ھەشت

الساعة الثامنة	بثمانيه	ديين
خارج	به په	دهره ووه
في زاوية	بلزاویه	له کوشې يه کدا
بجانب الشباك	يام الشوباج	له ته نیشت په نجمره که
في قسم	بقسم المهدیده خنون	له به شى
غير المدخنين		جکمره نه کیشە کان
شيء ما للأكل / للشرب	فهه شى للته کل / للشورب	شتیك بو خواردن / خواردنوه
ماهذا؟	های شنو؟	ئوه چىھە؟
انا مستعجل	ثانى مسته عجل	من په له مه
هل تستطيع ان تحضر لى...؟	تکدھر تجيب لى ...؟	دەگرىي... بو بېتىن؟
ماعون	ماعون	قاپ
كأس	كلاس	پرداخ
فنجان	کوب	کوب
ملعقة	خاشوگ	کهوجك

شقاره	شخاطه	عود الثقاب
چرخ	جداحه	قداحة
چهقتو	سچین	سکین
پهنیر	جبن	جبنة
سرگه	خهل	خل
نان	خوبز	خبز
رون	دهن	دهن
بیبر	فلفل	فلفل
شهکر	سوکار	سکر
خوی	ملع	ملع
بهسه، ذور سوپیاس	كافی، کولش مهمنون	کفی، شکراً جزیلاً
من نابق نه و	مهیصیر ناکول نه کلات	یجب ان امتنع عن
خواردناه بخوم که ...	تلی بیهه ...	اكل المأكولات التي
تیدایه		فیها...
چهوری	دهون	دهون
شهکر / خوی	سوکار / ملع	سکر / ملع

قائمه مأکولات خاصة	قائمه مأكولات خاصة	لیستی خواردنی تاپیهت
ماء الفواكه	ماء الفواكه	ناؤی میوه
انا اريد ...	ئانى ئەرید ...	من ... م دەھوئ
كعك	كەعك	كېك
حليب بالكاكاو الحار	حليب كەكەو حار	شیر کاکاوی گەرم
قهوة	گەھوھ	قاوه
بالحليب	بلەھلەب	بەشیرەھوھ
دون الكافين	بدون کافین	بەھن کافین
دون الحليب	بدون حەلیب	بەھن شیر
ماء البرتقال	ماء البورتو قال	ناؤی پۈرتەقال
شاي	چاي	چا
هل تستطيع ان تحضر لى قليلاً من...؟	تكدەر تجيب لى شوھىيەت...؟	دەگرى تۈزۈڭ... م بۇ بەھىيەت!
بيض	بېيىض	ھېيىكە

بیض بالدهن	بیض بلدهن	هینکه و رون
بیض مسلوق	بیض مه سلوگ	هینکه کولاؤ
عسل	عاسه	هندگوین
ارخص طعام	ئەرخەص طەعام	ھەرزانتىن خواردن
اغلى طعام	ئەغله طەعام	گرانتىن خواردن
اطيب طعام	ئەحلە طەعام	خۆشتىن خواردن
الأكلات	ئىلەكلاس	خواردنه کان
سمك	سمەج	ماسى
فواكه	فەواكه	مېۋە
لحوم	لەحام	گۆشت
بطاطا	بىتىتە	پەقاتە
طماطم	طەماطە	قەماقە
رز	تمەن	برنج
سلطه، صلصە	سەلاطە	زەلاقە
	باچە	سەروپىنى
سلق	دەزلمە	ياپراخ

قبل الأكل	كەبل ئىلە كەل	پىش خواردن
الخضار	خضره وات	سەوزەوات
لحم مسلوق	لەحەم مەسلوگ	گۆشتى كولاؤ
لحم مشوي	لەحەم مەشوى	گۆشتى بىرزاو
لحم البقر	لەحەم بۈگەر	گۆشتى مانگا
لحم العجل	لەحەم عەجل	گۆشتى گۈيىھە
لحم خروف	لەحەم طلى	گۆشتى مەر
لحم الماعز	لەحەم سەخەن	گۆشتى بىزىن
شوربا	شۇربىھ	شۇربا
مرقة	مەرەگ	شەلە
سبانخ	سپانخ	سېتىناخ
مسلسلق	مەسلوگ	كولاؤ
مقلي	مەكلى	سۇرۇڭراو
محروم	مەحرۇگ	سوتاو
فامي	فامى	لىنى خوى
مر	مۇر	قال

حامض	حامض	ترش
حلو	حلو	شیرین
مالح	مالح	سوئی
دجاج مشوی	دجاج مهشی	مویشکی بوزاو
ارنپ	ئەرنەب	گەروشک
حمامة	حەمامە	کوتور
باذنجان	بېتىنچان	باينچان
بصل	بىصەل	پیاز
حمص	حۇمەص	نۆك
بانیة	بانیە	بامن
معکرونیا	مەعکەرۆنیە	ماگارۆنی
هل لدیکم فواکهه جديدة؟	عندکم فەواکە جدیدە؟	میوه‌ی تازەقان ھەیە؟
تفاح	توفاج	سیو
موذ	مۆذ	مۆز
ليمون	لەيمون	ليمۆ

برتقال	بورتو قال	پرتقال
عنب	عینه ب	تری
رقی	ره گی	شو قی
بطیخ	به طیخ	کاله ک
خوخ	خرخ	قوخ
رومأن	پوممان	ھنار
تمر	تمر	خورما
ارید ان اندوقة	ئەرید ئەضوگە	ئەمەوی تامى بکەم
ارید ان اجریة	ئەرید ئەجەربە	ئەمەوی تاقى بکەمەوە
حلويات	حەلەويات	شىرىنى
عصير	شاپېت	شۇرىھەت
حليب	حەلیب	شیر
ليس هذا مطلب	مو ھاذه لى طله بتە	ئەوه ئەو شتە نىھە من داۋامكىرد
انا طلبت...	ئانى طله بتە...	من داواي...م كردوھ

دکری ئەوه بگۆریت؟	تگەر تغیر لى هازە؟	هل بامکانك ان تغير لى هذا؟
زیاد لەپیوست کولۇۋە	مەسلوگ زىيد عن لزوم	زاداً عن حده مسلوق
من حزم لەمە نىيە	ئانى ما نەحب هازە	انا لا احباب هذا
چىشىتەگە سارددە	ئلطفى عام بارد	الطعام بارد
ئەمە تازە نىيە	هازە مو جىدىد	هذا ليس جديداً
ئەمە پاڭە	هازە نظيف	هذا نظيف
دەمەۋىت پارەگە بىدەم	ئەرىد ئەدفع فلوس	اريد ان ادفع المصارييف
ئەمە چەپتىكە؟	هازە شىگە دى؟	كم هذا؟
چىشىتەگە تان خوشە	طەعامكۈم طېب	طعامكم لذىذ
دەستان خوش	عاشت ئىدىتكۈم	احسنتم
خواردنى سەھىرى	طەعام سەفرى	طعام سفرى
ئەرك ئەمەن من يەكتىن	بەلە زەحەمە ئەرىد	من فضلک ارىد
لەمانەم دەھوى	وەحدە من هازەنى	اھدى هذه الأشياء
ماست	لبەن	لبن

فیربونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به ریگایه کی نوی

فحم	فه‌حم	خه‌لوز
جند	جزه‌ر	کوینزه‌ر
ثرم	ثوم	سیر
فجل	فجل	تور
الكرفس	کره‌فس	کدره‌وز
جوز	جذ	کوینز
خيار	خيار	خه‌يار
الخس	خه‌س	کاهو
ورد، زهر	وهرد، زهه‌ر	گول

## بازار // السوق

السوق	سوق	بازار
أريد ان اتسوق	تريد تتسووهڭ	ئەمەوى بازاركەم
أريد ان ابتاع اغراضاً	تەرىد تەشتىرى غەراظ	ئەمەوى شتو مەك. بىشىم
مالذى ترىد شرانە في السوق	شترىد تشتىرى من ئىسوك؟	ئەقدۇى لە بازار جى بىكىرى؟
أريد اشياء كثيرة	تەرىد نەواي ئەشيا	شتى زۆرم دەھى
لا يوجد السوق الان	ھەسە ماکو سوگ	ئىستا بازار نېيە
لم يفتح السوق الان	ھەسە مەمفەتحىن	ئىستا نەيانكىرىۋەتەوە
اغراض السوق	مسواڭ	شتو مەگى بازار
لذهب بالتاكتسي	خەلى نپوح بلتەكسى	با بە تەكسى برونى
خذنا الى السوق	تۇختە للسوق	بعانى بۇ بازار
بكم ستأخذنا؟	پىش تاخذنە؟	بەچەند دەمان بەيت؟
كثير، الا يمكن ان تأخذنا	موايە، مەيىصىر	زۆرە، كەمتر ئابى؟

بسعرِ اقل؟	نه‌قهل؟	
جید، لنصعد	زین، خه لی نصعد	باشه، با سهرکه وین
السوق مزدحم	ئلسوگ تزدحام	بازار قمره بالخه
لم أنتی الى السوق منذ زمن	صارلی هوایه مجای للسوگ	دهمیکه نه هاتوم بو بازار
أنتی الى السوق كل يوم	کول يزمیه نه جی للسوگ	همو روژیک دیم بو بازار
السوق جميل	ئلسوگ حلو	بازار خوش
الى این انتم ذامبون؟	وین پایحین؟	بو کوی ده چن؟
نحن ذامبون الى السوق	دهنپوچ للسوگ	بو بازار ده چن
بكم هذا؟	هاده بیش؟	لهمه به چنده؟
بامظ، ثمین، غالی	غالی	گرانه
رخيص	رخيص	هورزانه
كم ترييد؟	شكه د رايد؟	چهندیکت دهوي؟
كم كيلوا؟	چه م كيلاز؟	چهند كيلوا؟
كم متر؟	چه م مهتر؟	چهند مهتر؟

اقل	نه قل	که هتر
اکثر	نه کثیر	زیاتر
انا زيون کل مرة ابیاع الأغراض منكم	ثانى ما عميل کول ما ره نه شتری من یه مکرم	من مه عميل هه مو جاریک له لای نیوه شت ده کرم
اشیائكم باهظة الثمن	نه شاینکرم غالیه	شته کاتنان گرانه
اعطني نصف کيلوا	ئنطیپنی نوص کیلر	نیو گیلوم بدھری
اريد کيلوا من هذا	نه رید کیلر من هاذه	یه ک گیلوم له وہ دهوی
هل لديك فواكه	عدکوم فه واکه	میوه تان هه یه
زن لی هذا	وەزن لی هاذه	نه مەم بۆ بکیشە
ان سوق الیوم باهظ	ئلیم ئلسوگ غالى	نه مەرۆ بازار گرانه
کم هذا جميل	شگهد حلو	چەند جوانه

## نوسر اوی سەر قابلۇگان

موقف باص	موقف باص	شوتى وەستانى پاصل
مصرف، بىنک	مەصرف، بېنڭ	بانك
جمارك	گومرك	گوموگ
حلويات	حەلهويات	شىرىئىنى
غرفة انتظار	غورفەت ئىنتەزەر	ژورى جاوهەروانى
ملعب اطفال	مەلعەب نەطفال	يارىگايى مندالان
طريق سريع	طەريق سەريع	رىتكىاي خىرا
مسرح	مەسرەح	شانۆ
شرطة مرور	شورطەت مرور	پولىسي هاتوجۇ
للدخنين، لغير المدخنين	للموده خىنин، لغەير ئەلمودەخىنин	بۇ ئەوانەي جىڭەرە دەكىشىن، بۇ ئەوانەي جىڭەرە ناكىشىن
فندق	فندق	ھوتىل
مقهى	مەقها	قاوه خانە
كافترىا	كافترىا	رېستورانت

سینما	سینه ما	ھۆلی سینه ما
مطار	مه طار	فرۆگە خانه
للرجال - للنساء	للرجال - للنساء	بۆ پیاوان - بۆ زنان
صعود - نزول	صعود - نزول	سرگەتون - دابەزىن
مشفى	مه شفا	نە خۆشخانه
مخرج طوارئ	مه خرەج طوارىء	چونە دەرە وەي گتۇپىر
مشغول	مه شغول	سەرقال
نفایات	نفایات	زېلدان
اوقات الدوام من - الى	ئەوقات ئىلە دوام من - الى	کاتى دەوام لە - بۆ
مفتوح - مغلق	مه فتوح - موغلەق	کراوه - داخراو
ماء للشرب	مهى للشروب	ئاوي خواردنه وە
الشرطة	شورطە	پۆليس
بريد	باريد	پۆست
وصول - مغادرة	وصول - موغانەرە	گەشتىن - دەرچۈن
مبوط - اقلاع	مبوط - نىقلائى	نىشتەنە وە - فرپىن

مطعم	مه طعم	جیشتخانه
الأدارة	نه لنیداره	به پیوه بردن
محطة	مه حاطه	ویستگه
شارع	شارع	شہقام
مدخل - مخرج	مه دخل - مه خرچ	چونه زوره وہ - چونه دمره وہ
مبايع	موبایع	فروشراوه
ممنوع التدخين	مه منوع نه لته دخین	جگمه کیشان قدہ غہیہ
المحطة الأخيرة	نه لمه حاطه تلثه خیره	دویین ویستگه
ممنوع اللمس	مه منوع تلله مس	دهستیوه ردان قدہ غہیہ
السباحة ممنوعة	نه لسباحه مه منوعه	مه لکردن قدہ غہیہ
انتبه	نئنتبه	وریابه
للأيجار	للثیجار	بو کری

محجوز	مەحجوز	گىراوه
طريق مسدود	طەريق مەسدود	پىگايەكى داخراو
طريق خاص	طەريق خاص	پىگايەكى تايىھات
مغلق ايام الجمعة	موغلەق ايام ئەلجمۇمۇھ	رۆزانى ھېنى داخراوه
مياه غير صالحة للشرب	مياه غېر صالحە للىشوب	ئاوى نەشياو بۇ خواردنه وە
ممنوع المرور	مەمتنوع ئىلمۇرۇد	تىپەرىن قەددەغەيە
مسروح الدخول	مەسموح ئەلدىخول	ھاتە ئۈرە وە پىكەپىنداوه
ممنوع الوقوف	مەمتنوع ئەلوقۇف	پاوهستان قەددەغەيە
اسعار منخفضة	ئەسعار مونخە فىضە	نۇخى داشكاو
تخفيض الأسعار	تەخفيض ئىللەسعار	دابەزاندىنی نۇخە كان

# وشهو پستهی زور به کارهاتو

## كلمات و جمل الأكثر استعمالاً

كيف نذهب؟	شلون نروح؟	چون بروين؟
كيف اصل؟	شلون توصل؟	چون بگم؟
كيف ذالك؟	شلون هاذه؟	چون ئەمە؟
بأي طريقة؟	بيا طهريقه؟	به ج پىكايدان؟
نعم، بالطبع	نعم، نه كيد	بهلى، بىتكومان
نعم	ئى	بهلى
سأخذه، سأتركه	پاح ئاخذه، پاح ئەعوفه	دەيىم، جىدىلىم
قريب - بعيد	قىريب - به عيد	فزيك - دور
كنت، ماكنت	چنت، ماچنت	وابوم، وانهبو
كان، لم يكن	چان، ماچان	وابو، وانهبو
كنا، لم نكن	چننە، ماچننە	وابوين، وانهبوين
كنتم، لم تكونوا	چنتو، ماچنتو	وابون، وانهبون
لدي، ليست لدى	عندى، ماندى	ھەمە، فىيە

کثیراً	کولش	زور
اقرأ، لا أقرأ	ئەقىرە، مائەقىرە	ئەخۇينمەوه، ناخۇينمەوه
أقرأ الجريدة	ئەقىرە جارىدە	رۆزىنامە دەخۇينمەوه
احياناً	مەرات	ھەندىي جار
كل مرة	كول مەرە	ھەمو جارى
اعطني	تلىپنى	بىمەھىتى
هل تعطونى؟	تطۇننى؟	ئەممەننى؟
شكراً	شۈركەن	سۈناس
اعيني	عېيونى	چاواھەگەم
قلبي	كەلبى	دەلەگەم
حبيبي	حەبىبى	خوشەويستەگەم
صديقى	صەدىقى	ھاۋرۇنە
انظر، لا تنظر	شوف، لا تشوف	سەيرىكە، سەيرىمەگە
ابصر، لا تبصر	باوع، لا تباوع	بىروانە، مەپروانە
للداخل، للخارج	للجووه، للبەرە	بۇ زورەوه، بۇ دەرەوه

جید، سین	زین، مو زین	باش، خواب
ایضاً	هه مین	هروهه ها
الآن	هه سه	ئیستا
ادخن، لا ادخن	ئە دە خن، ما ئە دە خن	جىڭرهە دە كىشىم، جىڭرهە ناكىشىم
فوراً	فەورەن	خىرا
بالمرة	گوبەل	يە كىسرى
تكلم، اصمت	ئەچى، ئىصمت	قىسە بىكە، بىدەنگ بە
كلام	حەچى	قىسە
أغلق فمك	سد حەلگەك	دەمەت داخە
ابحث، لا ابحث	ئە دە دور، ما ئە دە دور	لە گەرپىم، نا گەرپىم
تتكلمون بسرعة	تحچۈن بىسۈرۈعە	خىرا قىسىدە كەن
اريد، لا اريد	ئۇرىيد، ما رىيد	ئەمەوى، ئامەوى
اذهب، لا اذهب	ئە پۇچ، ما پۇچ	لەپۇرم، ناپۇرم
أتى، لن أتى	ئە جى، ما ئە جى	دىيم، ناييم
أتى معكم	ئە جى ويا كوم	لە گەلتان دىيم

ازه ب معكم	نه پوح ويا كوم	له گه لئان نه پوْم
تآتون معی؟	تجون ويایه؟	له گه لئم دین؟
يوجد، لا يوجد	نه کو، ماکو	ھېيە، نېيە
هذا سهل	هاذه سهـل	ئەمە ئاسانە
هذا ممکن	هاذه موـمکن	ئەمە رېـتىـدە چـيـت
هذا صعب	هاذه صـعـب	ئەمە زـهـحـمـهـتـه
لي انا	مالـىـ	ھـىـ منـھـ
لها هي	مالـهـتـهـ	ھـىـ ئـوـھـ (منـ)
له هو	مالـهـ	ھـىـ ئـوـھـ (نيـرـ)
لنا نحن	مالـهـتـنـهـ	ھـىـ ئـيمـهـيـهـ
من اين اذهب؟	منـيـنـ نـهـپـوـحـ؟	له گـوـئـوـهـ بـرـوـمـ؟
اين سندذهب؟	وـيـنـ پـاـخـ نـرـپـوـحـ؟	بـوـگـوـيـ دـهـرـپـوـنـ؟
اين نذهب؟	وـيـنـ نـرـپـوـحـ؟	بـوـگـوـيـ بـرـوـنـ؟
اين؟	وـيـنـ؟	كـوـيـ؟
متى؟	شـوـهـكـتـ، يـهـمـتـهـ؟	جـكـاتـ؟
كم؟	شـكـدـ، چـمـ؟	چـنـدـهـ؟

کیف؟	شلون؟	چون؟
لماذا؟	لیش؟	بوجی؟
ماذا؟	شنو؟	چی؟
صدق	صدگ	پاست
کذب	چذب	درؤ
جھنعادق	صارگ	پاستگو
کاڻپ	چهڙاب	درؤزن
لص	حهرامى	ذر
اقعد	نوگعود	دانیشه
توقف	نۆگەف	پاوەسته
تحرك، لا تتحرک	تحرەك، لاتتحرەك	بجولى، مه جولى
قف	گۈم	ھەسته
اشتري، ابيع	ئەشتري، ئېبيع	ئەکرەم، ئەفروشە
لدي عمل	عندى شوغول	كارم ھەيد
تمكنت، لم اتمكن	گەدەرت، ما گەدەرت	توانيم، نەمتوانى
استطلاع	ئەگەدر	ئەتوازن

تمكنت من الذهاب	گدهرت ئەپوح	توانیم بروم
استطعت المغادرة	کدھرت ئەطلەع	توانیم دهرچم
تستطيع، لا تستطيع	تگدھر، ماتگدھر	ئەتوانی، ناتوانی
يجب، ضروري	لازم، ضەرورى	دهبى، پۈيىستە
يجب ان أتى	لازم ئەجى	دهبى بىه
من الضروري ان اذهب	ضەرورى ئەپوح	پۈيىستە بروم
اكتب	ئەكتب	دهنوسم
كتبت	كتەبت	نوسيم
اكتب	ئەكتب	بنوسە
في البداية، في النهاية	بلبديا، بلنهايه	لهسەرەقادا، له كوتايىدا
ليس لدى الوقت	ما عندى وەكت	كاتم فىيە
اعتقد، لا اعتقاد	ئەعتقد، ماعته قد	پىّموايە، پىّمواينە
افهم، لا افهم	ئەفتەم، ما ئەفتەم	تىّدەگەم، تىّنالگەم
فيما بعد	بەعدىن	دواز
بعد قليل	بەعد شوھىيە	تۆزىتكى تر
عيّب	عيّب	شورەبى

لا شيء	ما كوشى	هيج فيه
ظننت	عه بالى	وامزانى
يجوز، لا يجوز	يصير، ما يصير	دهبى، نابى
لست متأكداً	مه متنه كد	دلنيا نيم
ليس كذلك	مو هيچى	وانيسه
عجب	عه جيب	سەيرە
أجب، لا تجب	جاوب، له تجارب	وهلام بدهرهوه، وهلام ماددهرهوه
افتح، اغلق	نفتح، سدداه	بيكمهرهوه، دايكمهرهوه
البس، اخلع	ئلبس، ئخلع	لهبوريكه، دايكلنكه
اسمع، لا اسمع	ئهسمىع، مهدائىسمىع	گونىم لىيە، گونىم لى نىيە
تعالوا الى هنا	تھاللو لهنا	وهلن بو ئيرە
احتاج، لا احتاج	ئهحتاج، مانهحتاج	پيوىستم، پيوىستم نىيە
اقول	ئهكول	ئهلىم
قول لي	كوللى	پىيە بلنى

اقول لك	ئەگۈلەك	پىت دەلىم
قول له	گولله	پىنى بلنى
اعرف، لا اعرف	ئەدرى، مائەدرى	ئەزانە، نازانە
نائم، ليس نائماً	نایم، مەنایم	خوتوه، نەخوتوه
لما لا؟	لىش لا؟	بۈچى نا؟
قبل، بعد	گەبل، وەرە	پېش، دوا
أجلب، لا تجلب	جىب، لەتجىب	بىھىنە، مەبىھىنە
أجلب، لن أجلب	ئەجىب، ماجىب	ئەبىھىم، نابىھىم
أوافق، لا أوافق	ئەقبەل، مائەقبەل	رەزى دەبەم، رەزى نابەم
ارنى	شەوفنى	نېشانم بىدە
معه، ليس معه	وبيا، ماوبيا	لەگەلىدابە، لەگەلىدا فىيە
اريد ان افتر	ئەرىد ئەترەيەڭ	ئەممەوى ئانى بەيانى بخۆم
اريد ان اتغدى	ئەرىد ئەتقىدە	ئەممەوى ئانى نىۋەرۇ بخۆم
اريد ان اتعشى	ئەرىد ئەتعەشە	ئەممەوى ئانى ئىوارە بخۆم

لذهب ونطر	خلی نپوچ نتره یه گ	با برؤین نانی به یانی بخوین
لذهب ونتغدی	خلی نپوچ نتفده ده	با برؤین نانی نیوه ره بخوین
لذهب ونتعشی	خلی نپوچ نتعشه شه	با برؤین نانی نیواره بخوین
لذهب وناکل	خلی نپوچ ناکول	با برؤین نان بخوین
عند	یم	له لای
عند منزلکم	یم بیتکوم	له لای مالی نیوه
جانب	بصهف	له ته نیشت
جانب هذه المدرسة	بصهف های تلمه دره سه	له ته نیشتی ئە و قوتابخانه
اضحك، ابکي	ئەضحەك، ئەپچى	پىشىھە كەنم، دەگریم
انا متاکد	نانی متئە کد	من دلىيام
انا اجنبىي	نانى ئە جنه بى	من بیانىيە
اعلم، لا اعلم	ئەعرف، ما ئە عرف	ئەزازىم، نازازىم

ضائع	ضایع	ونبوم
قليلًا	شوهبيه	کەمیك
اتكلم قليلاً	ئەچى شوهبيه	گەمیك قسە دە گەم
هنا، هناك	ئەندا، ئەنداك	لۇزى، لەۋى
من فضلك	من رو خىستەك	بېيارمەتىت
اتذكر، نسيت	ئەتىدە كەر، نسىت	لەپىرمە، لەپىرم چۆنەوە
اسمح، امنع	ئەخەلى، مائەخەلى	ئەھىلىم، فاھىلىم
كيف اذا؟	لە عەشلىقۇن؟	ئەي چۈن؟
وضعهم ليس جيداً	وەضعھۇم مو كولش زىن	بارودۇخيان زۇر باش نىيە
من اين أتي بالمال	ھەسە منىن ئەجىب فلوى	ئىستا لە گۈي پارە يېش
لماذا لا تعمل	لىش ما تشتوغل؟	بۇ ئىش ناگەيتى?
فقير جداً	كولش فەقىر	زۇر ھەزارە
ثري جداً	كولش زەنگىن	زۇر دۆلەمەندە
لا توجد عمل في هذه الأيام	ھەلئەيام ما كوشوغول	ئەم رۈزانە ئىش نىيە

نازانه	مانه عروف	لا ادری
ناروات بوئيش	مېړو للشوغول	لا يذهب الى العمل
ئەم ئىشەم بەدله	يعجبني ماي ئاشەغلە	يعجبني هذا العمل
پېم پېتەدەي بېرۇم؟	تسەھلى ئې پوچ؟	هل تسمع لي بالذهاباب؟
بەيارمه تىت	من رو خوستەك	من بعد اذنك
پېم پېبىدە	نسەھلى	اسمع لي
بەرای توچى بىكەين؟	شنسەوى بىرەئىھەك؟	في رأيك ماذا نفعل؟
بەرای توچارەسەر چىيە؟	شنو ئىلەم بىرەئىھەك؟	مالحل في رأيك؟
تو باش لە دۆخى من ئاشنايى	ئىنتە ئەدرە بحالى	انت تعلم بحالى
وه كەر وايە لە شابى	مېل ئىلە طەresh بلزەفە	مثل الأطرش في الحفلة
دلە زۆر باشە	كەلبەك كولش طەبىب	قلبك طيب جداً

انت وفیة	نُنْتی وَهْفَیه	تو دلسوزیت
انتي حنونه	نُنْتی حَنُونَه	تو بههستى
انت تغارين	نُنْتی تغاريـن	تو ئيره دهـبـهـى
لماذا تغارين؟	لـيـشـتـغـارـيـنـ؟	بـوـئـيـرـهـ دـهـبـهـىـ؟
ياللعجب!	شـعـهـجـبـ!	سـهـيـرـهـ!
عجبـاـ انـكـ اـتـيـتـ؟ـ!	شـعـهـجـبـ جـايـ؟ـ!	چـوـنـهـ هـاـتـوـيـتـ؟ـ!
من قال لك؟	منـوـ گـهـلـكـ؟ـ	كـىـ پـىـ وـقـىـ؟ـ
انت تلح كثيراً	شـنـتـهـ تـلـحـ نـهـوـاـيـهـ	تو لـهـسـهـرـ شـتـ زـوـرـ دـهـرـؤـىـ
للأجلـكـ	عـهـلـهـمـودـهـكـ	لـهـبـهـرـ توـ
متشائمـ	مـتـشـائـمـ	پـهـشـبـيـنـ
متـفـائـلـ	مـتـفـائـلـ	گـهـشـبـيـنـ
مـجـرـدـ كـلامـ	هـارـقـسـيـهـ	بـهـسـ حـهـچـىـ
لا تخرب الساطورـ	لـهـ تـخـهـرـيـطـ نـلـسـرـهـ	پـيـزـهـ كـهـ تـيـكـ مـهـدـهـ
اقعد قليلاًـ	نـوـكـعـدـ شـوـهـيـهـ	تـؤـزـيـ دـانـيـشـهـ
لـماـذاـ لاـ تـصـدـقـ؟ـ	لـيـشـ مـاـتـصـادـكـ؟ـ	بـوـ باـوهـرـ فـاكـهـىـ؟ـ

لا تستعجل الوقت مبكر	بعد و هكـت له تستهـ عـ جـلـ	هـيـشـتاـ زـوـوهـ پـهـلـهـ مـهـ كـهـ
انا مستعجل لـدي عمل	مستهـ عـ جـلـ عنـدىـ شوـغـولـ	پـهـلـهـ مـهـ كـارـمـ هـيـهـ
اخـشـىـ انـ اـنـسـىـ	ئـخـافـ ئـنـسـهـ	ئـهـقـرـسـمـ لـهـبـيرـمـ چـيـتـ
لا تنسـىـ	لـهـ تـنـسـهـ	بـيرـتـ نـهـچـىـ
ماـذاـ اـفـعـلـ؟	شـهـسـهـوـيـ؟	چـىـ بـكـهـمـ؟
نسـيـتـ انـ أـتـيـ	نسـيـتـ ئـجـىـ	بـيرـمـ چـوـ بـيـهـ
كمـ هـذـاـ عـيـبـ	شـگـهـ دـ عـيـبـ	چـهـنـهـ عـهـيـهـ
لـقـدـ قـلـتـ ذـالـكـ بـنـفـسـكـ	ئـنـتـهـ نـهـفـسـهـ كـلـتـ	تـوـخـوتـ وـتـ
صـدـقـنـيـ	صـهـدـكـنـىـ	بـرـوـامـ پـيـسـكـهـ
لا تـهـمـ	لا تـهـتـهـمـ	كـوـيـمـهـدـهـ
لا تـنـقـهـرـ	لا تـنـقـهـرـ،ـ لـهـ تـضـرـوجـ	بـيـزارـ مـهـبـهـ
منـزـعـجـ	ضـايـجـ	بـيـزارـ،ـ بـيـتـاقـهـتـ
مـنـ تـظـنـ نـفـسـكـ؟	لـيـشـ ئـنـتـهـ شـنـوـ؟	بـوـ توـ چـيـتـ؟
كـنـ وـاسـعـ الـقـلـبـ	خـهـلـيـ كـهـلـبـكـ چـبـيرـ	بـادـلـتـ كـهـورـهـ بـيـتـ

ليس مهمًا للغاية	مو كوش موهم	زور گرنگ نیه
لا تهملها	له تهملها	پشتگوئی مه خه
ماذا أضغط؟	شه دوس؟	دهست به چیدا بنیم؟
ما سبب ذالك؟	شنو سه به ب؟	هوكاري چیه؟
ماهذا؟	شنو های؟	نه مه چیه؟
لا تقذف نفسك	له تشعر نه فسهك	خوت مه خه خواردهوه
كم هذا جميل	شكده حلو	چهن جوانه
بمن تفتخر؟	بيمهن تفتخر؟	شانازی به کیوه ده گهی؟
توقف	تۆگەف	بۇستە
نادم	نە دمان	پەشىمانەن
دعني ابدل هذا	خەلى ئە بەدل ھا زە	با نە مە بگۈرم
سبق وان قلت لك	ئانى كتلەك	من پېئە و تىت
قم من هنا	گوم منا	ھەستە لېرە
لا تبكي	له تپچى	مه گرى
لا لم ابكي	لا ما بچىت	نا نە گريام

ج روزی ده روین؟	پاییزم ننیچ؟	فی اي يوم سندھب؟
ج کاتنی بیم؟	بیا وہ کت نہ جی؟	فی اي وقت سندھب؟
سېہینتی سەفەر	باچر پاچ نسافر	غداً سندھب
دەگەین		
دوو سېہینتی دیئنەوە	عوگبە پاچ نرجەع	سنعود بعد غد
بەیانی دەگەریئەوە	باچر نەرجەع	غداً سأعود
ئەمرۆ بۆ نەھاتى؟	ئلیزم لىش	لماذا لم تأتى اليوم؟
	مائجىت؟	
نا توام بىدەمى	ما ئەگدەر نە طېك	لست قادرًا على
		اعطاڭ
پېم بلنى	گوللى	قول لي
بۆ تەلەفونت گردى؟	لىش خابەرت؟	لماذا اتصلت؟
بۆ پەرىتەوە؟	لىش عوبىت؟	لماذا عبرت؟
ئەمە يەگەم جارە	ھاي ئاول مەپە	مذىھب اول مرة
ئەمە دوايىن جارە	ھاي ئاخىر مەپە	مذىھب آخر مرة
ئەمە ھى كىيە؟	ھاي مال مەن؟	لمن هذا؟
ئەمە ھى منه	ھاي مالتى	هذه لى

هههه هی من نیه	های مو مالتی	هذه ليست لي
چهن روز؟	چه م یزم؟	کم بوم؟
با بینین	خه لی نشوف	لنری
با بازابین	خه لی نوعرف	لنعرف
با دهست پیپکهین	خه لی نبدي	لنبدأ
با بوهستین	خه لی ترکهف	لنقف
بو ئیوه	ئلکرم	لكم
بو ئیمه	ئلنە	لنا
بو ئوان	ئلهوم	لهم
قېياناڭ	مەيچالف	لا يهم
بەزۈر	بىگىرە	بالقرة
بە نەرمى	بىلھىيە	بالحنية
بىدەنگ بە	نوسكوت	اصمت
زمانىت كۆكمەرەوه	لەملم لسانەك	حافظ على اللفاظك
دەمىت داخە	سەد حەلگەك	اغلق فمك
سەرت داخە	نەزل پاسەك	انزل رأسك

- فیربوونی جلفه‌ی عیناً و قواغدی به رنگایه کی نوی -

عارض عليك	عيّب عليه	عيّبه بو خوت
لا تستحي	مه تستحي	شهرم ناگهی
ثريثرة	ثئرثرة	فره پیشی
لا تمل من ذالك	مه تمل من های	بيزار نابی لهوه
لا تجوز من ذالك	مه تجوز منه	کولنادهی لهوه
صلعوک	لوگی	ماستاوچی (کاسه لیس)
سعید	فرحان	دلخوش
مهموم	مه مهموم	خفه تبار
نحس	نه حسن	نه گیهت
محظوظ	مه حظوظ	شانسدار

## بىكەكانى گەنۋەگۈز // طرق المخاطبة

سىدى	ئىستاذى	بەرپىز (نېر)
سید حسین	ئىستاذ حسین	بەرپىز حسین
اخى العزيز	ئەخوييە ئىلەعەزىز	بىراى ئازىزم
سېدەتى	ست	بەرپىز (من)
سېدەتى مريم	ست مريم	بەرپىز مورىم
اختى العزيزة	ئۇختى ئىلەعەزىزە	وشگى ئازىزم
ابو فلان	ئەبو فلان	باوگى فلان
ام فلان	ئۆم فلان	دایىكى فلان
ايها الأولاد	ياولد	گورىنه
ايتها الفتىيات	يابنات	كچىنه
ايها الناس	ياناس	خەلگىنه
انت	ئىنتو	ئىۋە
انت	ئىننە	تۆ

## پىچەكانى كفتوكىن // طرق المخاطبة

سېدى	ئستاذى	بەپىز (تىر)
سید حسین	ئستاذ حسین	بەپىز حسین
اخى العزيز	ئەخويە ئەلەعەزىز	بۈراي ئازىزم
سېدىتى	ست	بەپىز (مى)
سېدىتى مریم	ست مریم	بەپىز مریم
اختى العزيزة	ئۇختى ئەلەعەزىزە	خوشگى ئازىزم
ابو فلان	ئەبو فلان	باوگى فلان
ام فلان	ئۆم فلان	دایكى فلان
ايها الأولاد	ياولد	كۈرىنه
ايتها الفتىيات	يابنات	كچىنه
ايها الناس	ياناس	خەلگىنه
انتم	ئىنتو	ئىبۇه
انت	ئىنتە	تۇ

# التخييات // سلاؤه کان

نهارک سعید	نهاره ک سه عید	روژت باش
صباح الخبر	صهباخ تلخیر	به یانیت باش
مساء الخبر	مهسأه تلخیر	ئیوارهت باش
مرحبا	مه رحابه	سلاؤ
كيفك	شلۇنەك	چۆنیت
اهلاً وسهلاً	ئەھلەن وە سەھلەن	بە خىربىن
ليلة سعيدة	لە لىلە سەعىدە	شەوىتكى شاد
الى القاء	ئىلا لقاء	قا دىدارىتكى تو
رفاقتكم السلامة	ئەللا وياكم	خواتان له گەن
سفرأ سعيداً	سەفرە سەعىدە	گەشتىتكى خوش
مع السلامة	مەع سلامە	خوات له گەن
عيديك مبارك	عيده ک موباره ک	چەزىت پېرۋۆز
ايامك سعيدة	ئەيامەک سەعىدە	روزانىتكى خوشت بۆ دەخوازم
عيد ميلادك سعيد	عيد ميلادەک	چەزنى له دايىكبونت
	سەعىد	پېرۋۆز

فیربونی جلفه‌ی عزراقی و قواعدی بدریگایه کی نوی

کل عام وانت بخیر	کول عام وئه نته بخیر	دهمو سالنی به خوشی
اتمنی لک الصحة والعافية	ئەتمەنالەك ئىلصىحە ولعافىيە	تەندروستىيە کى باشت بۇ دەخوازم
اتمنی لک السعادة والنجاح في حياتك	ئەتمەنالەك ئىلسەعادە ولەجاح بەھياتك	زیانىكى خوش و سەركەوتوت بۇ دەخوازم
بصحتكم	بصحتكم	بەخوشىستان

# مادده کان // الموارد

غاز	غاز	غاز
نفط	نفط	نبوت
نفط اسود	نفط نہسوہد	نہوتی پہش
نفط خام	نفط خام	نہوتی خاو
تراب	تراب	خوّل
رمل	پہم	لم
بلاتین	بلاتین	پلاتین
برونز	برونز	برونز
الماں	ماں	ئہلماں
زمرد	زومرد	زومرود
یاقوت	یاقوت	یاقوت
لؤلؤ	لؤلؤہ	گوگرد
مرجان	مرجان	هرجان
جوهر	جوہار	گھوہر
سمنٹ	سمنٹ	چیمه نتو

.....فیربونی جلفهی عربaci و قواعدی بهریگایه کی نوی.....

طابوق	طابوگ	خشت
بورک	جص	کھج
حدید	حہدید	ئاسن
نحاس	نوحاس	مس
فح	فہم	خہلوز
زجاج	زوجاج	شوشه
قماش	قوماش	پہرو
ورق	وہرہق	کاغھز

ابیض	ئەبىيەض	سېھى
اسود	ئەسوهەد	پەش
احمر	ئەحمر	سور
بني	بونىنى	قاوهېيى
اندق	ئەززەگ	شين
برتقالي	بورتوقالى	پۇرقاڭلى
رمادي	ريمامادى	خۆلەمېشى
اخضر	ئەخضار	سەوز
اصفر	ئەصفار	زەرد
لون فاتح	لۇن فاتح	رەنگىتىكى كراوه
لون غامق	لۇن غامق	رەنگىتىكى داخراو
اي لون تريدون؟	يا لۇن ترىيدۇن؟	چ رەنگىتىكان دەھۋى؟
هل لديكم من بلون آخر؟	عندكم هاذە بلۇن ؟	رەنگىتىكى ترقان ھەيە لەمە؟
باية لون...؟	بىا لۇن...؟	بە چ رەنگى...؟

كەش و ھەوا، وەرزەكان، بىلەكانى مەفتە

## الطقس، فصول السنة، أيام الأسبوع

كيف هو الطقس اليوم؟	شلۇن ئۆلچەقسى ئەلىقىم؟	ئەمەرۇ كەش و ھەوا چۈنە؟
هل سيبقى الطقس على حالة؟	ئۆلچەقسى يېقە عەلە حالە؟	كەش و ھەوا وەك خۆي دەمېتى؟
هل سيتغير الطقس؟	يتغىير ئۆلچەقسى؟	كەش و ھەوا دەگۈرى؟
ما هي درجة الحرارة اليوم؟	شىڭىد دەرەجەت ئۆلچارە ئەلىقىم؟	ئەمەرۇ پلەي كەرمى چەندە؟
الطقس جميل اليوم	ئۆلچەقسى حلو ئەلىقىم	كەش و ھەوا خۆشە ئەمەرۇ
اليوم حار	ئەلىقىم حار	ئەمەرۇ كەرمە
غداً سيكون الطقس بارداً	باچىر ئۆلچەو پاچ تكون بارد	سبەينى كەش و ھەوا سارد دەبى
لقد امطرت في الليل	بىلەن مطرەت ئۆلچەنە	شەباران بارى

مطر	موطه	باران
ثلج	ثهلج	بهفر
ضباب	ضهباب	تهم
حر	حهپ	گهرما
برد	بهرد	سهرما
الشمس تشرق	ئىلشەمس تشرىڭ	خۆر ھەلدى
الشمس تغرب	ئىلشەمس تغرب	خۆر ئاوادەبى
تجمدت المياه	تجەممەد ئىلمەي	ئاۋ بېستى
ربيع	ریع	با
غيم	غېم	ھور
فصل	فەصل	وەرز
ربيع	رەبیع	بەھار
صيف	صيىف	ھاونىن
خريف	خەريف	پايزىز
شتاء	شتە	زستان
سبت	سەبىت	شەممە

احد	ئەحدى	يەك شەمە
اثنين	ئىثنەين	دۇو شەمە
ثلاثاء	ئىلەنە	سې شەمە
اربعاء	ئەربعا	چوار شەمە
خميس	خەمیس	پېش شەمە
جمعة	جۈرمە	ھەينى
نهاية السنة	نەيەيت ئىلسەنە	كۈتايى سال
السنة القادمة	ئىلسەنە القادمە	سالى داھاتو
السنة الماضية	ئىلسەنە ئىقايىتە	سالى راپردو
كم الساعة؟	بىش ئىلساعە؟	كاتزەمىز چەندە؟
نصف ساعة	نص ساعە	نيو كاتزەمىز
ربع ساعة	روبىع ساعە	چارەكى كاتزەمىزىك
عطلة الأسبوع	عوطلەت ئىلسېبۈغ	پشوي ھفتە
منتصف الليل	نص ئىللەيل	نيوه شەو
منتصف العام	نص ئىلسەنە	نيوهى سال
بعد الظهر	بەعد ئۆلۈزۈھەر	دوانيوهەرۋە

دوسېهی	عوګې	بعد غد
روزی کار	يۇم ئىلشوغۇل	يۇم العمل
دوئىنى	بارحە	امس
سەدە	قەرن	قرن
چەڙن	عېد	عېد
چەڙنېتكى پېروۆز	عېد موبارەك	عېد مبارك
چەڙنېتكى شاد	عېد سەعېد	عېد سعيد
لە ج سەدە يەك؟	بىا قەرن؟	في اي قرن؟
پېشى زايىن	قەبلە لمىلاد	قبل الميلاد
دواى زايىن	بەعد لمىلاد	بعد الميلاد
ئەمەنچى رۆزىتكە؟	ئىلىّم يايىم؟	ماھر تاریخ الیوم
تەمەنت چەندە؟	عومرەك شىگەد؟	كم عمرك؟
تەمەنم ٢٠ سالە	عومرى ٢٠ سنه	عمرى ٢٠ سنه
ج سالىكت لەدايك	بىا سەنە ئىنۋەدت؟	متى ولدت؟
بویت؟		
سالى ١٩٦٥ لەدايك	ئىنۋەدت بىسەنەت	ولدت عام ١٩٦٥
بوم	١٩٦٥	

فېرىبۇونى جىلغەي عىزاقى و قواعدى بەرلىگا يەك نوى

اننا من عمر واحد	ئىنچە بعمر واحد	ئىمە لەيەك تەمەندايىن
شاب	شاب	گەنچ
عمر متوسط	عومر متەۋە سەط	تەمەننى مامانا وەند
مسن	شايىپ	پير
عجوز	عەجۆز	پىرەپىباو
ولد	وەلد	كۈر
بنت	بنت	كىچ
في عمرك	بىعومرەك	لە تەمەننى توّدا
في هذا العمر	بهاذە العومر	لەم تەمەنەدا

كانون الثاني	كانون ثالثاني	كانوني دووهه / بهرانبار
شباط	شباط	شوبات / وبيهندان
آذار	آذار	ئادار / رەشمە
نيسان	نيسان	نيسان / خاڭەلىۋە
آيار	ئايار	ئايار / كولان
حزيران	حزهيران	حوزەيران / جۈزەردان
تموز	تموز	تەمۇز / پوشپەر
آب	ئاب	ئاب / گەلاۋىتىز
ايولول	ئېلول	ئېلول / خەرمەنان
تشرين الأول	تشرين ئئئەوەل	تشرينى يەكم / رەزبەر
تشرين الثاني	تشرين ئىثنانى	تشرينى دووهه / كەلارپىزان

..... فېرىبۇنىڭ جىلغەسى عىزاقى و قواىدى بەرىگايەكى نوى:

كانون الأول	كانون ثالث و هل	كانونى يەكم / سەرماوه رەز
شهر ميلادي	شهر ميلادي	مانگى زاينى
شهر مجرى	شهر مجرى	مانگى كۈچى
في اي شهر نحن	ئىنده بىبا شهر	ئىمە لە جە مانگى تىكداين
نحن في شهر التموز	ئىنده بتەمۇز	ئىمە لە تمۇزداين
يصادف شهر الأب	يصادف شهر	دەكەۋىتە مانگى
	ئىنتاب	ئابەوه

# کەلەن // الأبراج

حمل	حەمل	گاوار
ثور	ئۇر	گا
جوزاء	جەۋزا	دووانە
سرطان	سەرەطان	قۇزان
اسد	ئەسەد	شىز
عذراء	عەذرا	گولەگەنە
ميزان	میزان	تەرازوو
عقرب	عەگرەب	دوپىشك
قوس	قەوس	گەوان
جدي	جەدى	گىسىك
دلو	دەلو	گۈزە
حوت	حوت	نەھەنگ
من مواليد برج الحوت	من مەوالىد بورج ئىلھوت	لەدايىكبوى بورجى نەھەنگىم
ابراج صينية	ئېبراج چىنیيە	کەلۇي چىنى

**میزون // حشرات**

عنکبوت	عنهنکه بوت	جالجالوکه
عقرب	عهگره ب	دوپشک
ذبان	ذوبان	میش
ذباب	بهگ	میشوله
نمل	نهمل	میزوله
دود	دوده	گرم
نحل	نه حل	هدنگ
خنفاس	خنفاسه	قالوچه
صرصر	صرصر	سیسرک
زنبور	زه مبور	زه رده واله
ام الأربع واربعين	ثوم ثلثه ربیه عو ئه ربیه عین	هزاربی
ابو بريص	ئه بو بريص	مارميٹکه
مجموعة زنانبر	کۆمەلتى زه رده واله	
ابو بريص و سخ	ئه بو بريص و ه سخ	مارميٹکه پىسە

حشرة قاتلة	حشره قاتيله	میرویه کی کوشنده
لذهب الى حديقة الحيوانات	خهلى نپوح لحهديقهت ئلھەيوانات	بابروین بۆ باخچەي ئازەلان
هل لديكم عسل طبيعي؟	عدکوم عەسەل طەبىعى؟	هنگوينى سروشىتىان ھەيە؟
هناك ذباب داخل البيت	ئەکو بەگ جەوه ئىلىيىت	مالۋەھ مېشولەھ تىاھە
عضني زنبور	عەضنى زەمبۇر	زەردەوالەيەك گازى لىڭرىتەن
كن حذراً من الحشرات	دېر بالەك من ئلھەشەرات	ئاگات لە مېرو بىت
مبيد الحشرات	موبييد ئلھەشەرات	دەرمانى قىركىرىدى مېرو
خلية النحل	خەلەيت نە حل	پورەى هەنگ
قتل هذا العقرب	ئكتل ھاي ئلەعگۈرە	ئەو دويشىكە بىكۈزە

بالنده // طيور

دجاج	دجاجه	مويشك
ديك	ديج	کەلەشىر
حمام	حەمامە	كۆتۈر
عصفورد	عصفور	چۈلەكە
طاوس	طاوس	تاووس
صقر	صەگر	ھەلۇ
بغباء	بەغبەغا	تۇنى
فختى	فوختى	كەو
بط	بەط	مراوى
فسيفس	فسيفس	قەل
كتكوت	كەتكوته	جوچە
ذيل الطاوس جميل	ذىل ئىلطاوس حلو	كلكى تاووس جوانە
عش الطيور	عش مال ئىلطيور	ھىلانەي بالنده
الخفاش تخرج في الليل	ئىلخەفاش تطلەع بلىليل	شەمشەمە كويىرە بەشەوا دىتە دەر

صوت الببل	صوت تلبلوبول	دهنگي بولبول خوش
جميل	حلو	
كترت الكتكوتة	چبرهت ئلكەتكوتە	جوچكە كە كەورە بو
لدى الكثير من الدجاج	عندى دجاج نھوايە	مريشكەم زۆرە
اريد ان ابتابع ديك	ئەرييد نەشتلى دىيج	ئەممۇئى كەلەشىرى بىتىم
ما اسم هذا الطير؟	شىسمە هازە · ئەطەپىر؟	ئەم مەله ناوى چىيە؟
لا احب لحم الدجاج	مائە حب لە حم ئىلەجاج	حەزم لە گۆشتى مريشكە نىيە
طارت الحمامه	طارەت ئەلحەمامە	كۆترە كە فېرى
بيضت الدجاجة	بەيپەت ئەلەجاجە	مريشكە كە هيئىكە كە كەرد
فقست البيضة	فقسەت ئەلېپە	هيئىكە كە ھەلەبات

## ئازەلان // الحيوانات

كلب	چەلب	سەگ
قط، ه	باڭۇن	پېشىلە
حصار	حصان	ئەسپ
اسد	ئەسىد	شىز
نمر	نمر	پلنگ
دب	دوب	ورج
جو	جو	تونكە
حمار	زمال، مطى	گەر
قرد	قرد	مەيمون
جاموس	جاموس	گامىش
جمل	بعير	حوشتىر
بغل	بەغەل	ھىستەر
ذئب	ذىب	گورگ
خنزير	خنزىر	بەراز
فيل	فيل	فيل

بوم	بوم	کونه په پو
ماعز	صاخل، ماعزه	بزن
خروف	خروف	مہر
ارنب	ئەرنەب	گەرویشک
سنجب	سنجب	سموره
طیر	طیر	پالنده
خفاش	خەفاش	شەمشەمە گولۇھ
فار	فارپە	مشك
ذبان	ذوبان	مېش
سلحفاة	سلحفات	گىسەل
أفعى	حەيىھ	مار
ضفدع	عوگۈرگە	بوق
قنز	قۇنفوڭىز	ڏىشك
فراشة	فەراشە	پەپولە
سمك	سماج	ماسى
احب السمك	ئەحب ئىسمەج	حەزم لە ماسىيە

اصطاد السمك	نه صيد نسلمهچ	ماسي راو ده گم
سنارة الصيد	سنارهت صيد	تپري پاوكردن
جرو صغير	جرو صفحهير	تونكهی بچوک
ركض الكلب و رانى	ركض نلچهاب وهپايه	سه گه به شوتنداد پايکرده
قرن الماعز كبير	تلصه خهال گه پنه چبير	بزن شاخى درتىه
هناك فأرة في منزلنا	نه کور فاره ببيتنه	مشكينک له ماله که ماندايه
فراشة ملونة	فهپاشه ملدونه	پهپوله يه کي په نگاوه په نگ
محبيادة الفار	محسيادهت فار	تملهی مشك
حيوان مفترس	حهیوان موفترس	ئازه لى درنده
القطة و سخة	ئلبه زون و هسخ	پشيله ييسه
كلب كبير	چهاب چبير	سه گي گهوره
لا تخاف من الكلب	له تخاف من نلچهاب	لەسەگ مەقرسە

# خیزان // العائله

هل انت متزوج؟	ئىنچە متزەوچ؟	تو ۋۇنەت ھىتاوه؟
هل انت متزوجة؟	ئىنچى متزەوچە؟	تو ۋۇشوت كىردوھ؟
انا متزوج	ئانى متزەوچ	من ڙىم ھىتاوه
انا متزوجة	ئانى متزەوچە	من شوم كىردوھ
انا لست متزوجاً	ئانى ما متنزەوچ	من ڙىم نەھىتاوه
انا لست متزوجة	ئانى ما متنزەوچە	من شوم نەكىردوھ
انا مخطوبة	ئانى ما خطوبە	من مارەبىراوم
هل لديكم اطفال؟	عندكم ئەولاد؟	مندالىن ھەيە؟
لدى طفلىن	عندى طفلىن	دوو مندالىم ھەيە
ليس لدى اطفال	ما عندى ئەطلال	مندالىم نىيە
اخ	ئەخ	برا
اخت	ئۇخت	خوشك
ام	ئۇم	دايدك
اب	ئەب	باوك
جد	جەد	باپىرە

جدة	جەدە	داپېرىھ
عم	عەم	مام
خال	خال	خال
ابن العم	ئىبن عەم	ئامۇزا
ابن الخال	ئىبن خال	خالۇزا
رجل	رەجول	پياو
امراة	مەرە	ئىن
نوج	زەوچ	مېزد
زوجة	زەوچە	ئىن(هاوسدر)
خطيب	خەطىب	دەزگىران
العائلة	عائىلە	خىزان
الأمل	ئەمەل	كەسۈگار
حفيد	حەفىد	كۈرۈزا، كېھزا
اخى	ئەخويە	براكەم
اختى	ئۇختى	خوشكەكەم

عمي	عهـمى	مامـم
خالي	خالى	خالم
ابي	ئـبـوـيـهـ	باـوكـمـ
امي	ئـنـوـمـىـ	داـيـكـمـ
اطفالـيـ	جـهـاـلـىـ	منـدـالـهـ كـانـهـ
جدـيـ	جـدـدـىـ	باـپـيرـهـمـ
جدـتـيـ	بـبـيـتـىـ	داـبـيرـهـمـ
عمـتـيـ	عـهـمـتـىـ	پـورـمـ (خـوـشـكـىـ) باـوكـمـ)
حالـتـيـ	خـالـتـىـ	پـورـمـ (خـوـشـكـىـ) داـيـكـمـ)
ابـنـ عـمـيـ	ئـبـنـ عـهـمـىـ	گـورـىـ مـامـمـ
ابـنـ خـالـيـ	ئـبـنـ خـالـىـ	گـورـىـ خـالـمـ
ابـنـ عـمـتـيـ	ئـبـنـ عـهـمـتـىـ	گـورـىـ پـورـمـ (خـوـشـكـىـ) باـوكـمـ)
ابـنـ خـالـتـيـ	ئـبـنـ خـالـتـىـ	گـورـىـ پـورـمـ (خـوـشـكـىـ) داـيـكـمـ)

بنت عمی	بت عمه می	کچی مامہ
بنت عمتی	بت عمه متی	کچی پورم (خوشگی باوکم)
بنت خالی	بت خالی	کچی خالی
بنت خالتی	بت خالتی	کچی پورم (خوشگی دایکم)
اخی	ئه خوبیه	براکم
اختی	ئوختنی	خوشکەگەم
عمی	عەمی	مامەم
خالی	خالی	خالی
ابی	ئه بوبیه	باوکم
امی	ئومى	دایکم
حالها	حالها (بۆ کچ)	حالوی (بۆ کچ "ها")
حاله	حاله (بۆ کور)	ده خەیتە پالى، بۆ کور ه" دە خەیتە پالى)

حالک	حالچ (بُز کچ) حاللهک (بُز کور)	حالت (بُز کچ "ج" ده خهیته پالی، بُز کور "ک" ده خهیته پالی)
حالکم	حالکم	حالوقان (ئەگەر بُز کۆ بولو "کە" ده خهیته پالی)
اطفالی	جه مالی	مندالە کانە
جدي	جددى	باپىرەم
جىتى	بىبىتى	داپىرەم
عمتى	عەمتى	پورم (خوشكى باوکە)
حالتى	حالتى	پورم (خوشكى دايکم)
ابن عمى	ئىبن عەمى	کورپى مامە
ابن خالى	ئىبن خالى	کورپى خالە
ابن عمتى	ئىبن عەمتى	کورپى پورم (خوشكى باوکە)

ابن خالتی	ئبن خالتی	گورپی پورم (خوشکی دایکم)
بنت عمي	بنت عمه	گچى مامە
بنت عمتى	بنت عامتى	گچى پورم (خوشکى باوکم)
بنت خالي	بنت خالى	گچى خالى
بنت خالتى	بنت خالتى	گچى پورم (خوشکى دایکم)
ابنى	ئبىنى	گورم
بننتى	بننتى	گچم
ابن اخى	ئبن ئاخى	گورپى برام
ابن اختى	ئبن ئاختى	گورپى خوشكم
بنت اخى	بنت ئاخى	گچى برام
بنت اختى	بنت ئاختى	گچى خوشكم
بیت اعیالى	بیت ئاعیالى	مالى خەزۈرم
نسیبى	نسیبى	زاواکەم
زوجة ابني	ضەننتى	بوگەکەم

فیربوونی جلفه‌ی عیناقی و قواعدی به ریگایه کی نوی

زوجة اخی	مهپت نه خویه	براذنه
زوجة عمی	مهپت عامی	ئامؤژنە
زوجة خالی	مهپت خالى	خالۆژنە
زوجة ابی	مهپت نه بوبیه	باوه زن
زوج اختی	رجل نوختنی	میردی خوشکەگەم
زوج خالتی	رجل خالتى	میردی پورم
زوج امی	رجل نومى	باوه پیاره
اقرباء	گەرایب	خزم
اقرباء	گەرایب	خزمەن
ليسوا اقرباء	موگەرایب	خزم نىن

## ماوسيريه تى // النواج

عرس	عرس	شابى
حفلة	حفله	ئاهەنگ
المناسبة	موناسىبە	بۇنە
عروسة	عەرۇھە	بۈك
عریس	عەریس	زاوا
نقيم حفلة	نسەرى حفلە	ئاهەنگ دە گىپىن
متى تقىيمون الحفلة	شوهكت تسىرون حفلە	چ كات ئاهەنگ دە گىپىن
ابنتي تزوجت	بنى تزەوجەت	كچەكەم شوي كرد
ابني تزوج	ئىنى تزەوەج	كورەكەم ڈنى هيىنا
خطوبة	خطوبە	مارەبپىن
متى تقىيمون مرسىم الخطوبة	شوهكت تكتعون ئىلمەھر	چ كات مارەي ئەپىن
العروسة من اقربائنا	تلعەرۇسە گەرايىنە	بۈگە خزمانە
العریس من اقربائىك	تلعەریس گەرايىچ	زاواڭە خزمەتە

انتي تزوجت	بنتى تزه و هجت	كچه گەم شوي گرد
منذ متى و انت	صارلکوم شىگەد	چەنېڭە ھاوسەرى
متزوجين؟	متزه و جين؟	يەكترن؟
الف مبروك	ئەلف مەبروك	زۇر پىرۆزە
اتمنى للك الخير	شايف خىر	خىرى لىپنى
بالرفاه والبنين	بلره فاهى وەلبەنин	بەخۇشى و وەجاخ روشنى
يۈم لىك	يۈمن لەك	نەخشەبى لەتۆش
يۈم الخميس يوم	يۈم ئىلخەميس	دۈزى يېنچە شەممە شايىمە
عرسى	عرسى	
اين ستسكنون؟	ۋېن پاھ تسکنون؟	دەچنە كوى بۇين؟
زوجتى حامله	مەرتى حامل	ئەنە گەم سكى ھېيە
ماذا ستسمون	شتىسمون ئىنكم؟	كۈرە گەقان ناو دەتىن
ابنك؟		چى؟
ماذا ستسمون	شتىسمون بتىكوم؟	كچە گەقان ناو دەتىن
بنتكم؟		چى؟
الحمد لله على	حەمدلەل عەسەلامە	سوپاس بۇ خوا بۇ
السلامة		سەلامەتىت

# خوپىندن // الدراسە

ماذا تدرس؟	ئىش تدرس؟	چى دە خوپىتىت؟
لازلت في المدرسة	بە عدىنى بلمەدرەسە	ھېشتا لە قۇتابخانەم
في اي صف؟	بىيا صەف؟	لە ج پۈلىك؟
انا طالب (طالبة)	ئانى طالب (طالبىيە)	من قوتايىھ
هندسة العمارة	ھەندەسەت نەلەعيمارە	ئەندازىيارى بىناسازى
الطب	ئەلطوب	پزىشىڭى
حقوق (محاماة)	حقوق	ماف (مافناسى)
طب الأسنان	طوب نەلەسنان	پزىشىڭى ددان
اللغات	لوغات	زمان
كلية الاقتصاد	كولىيەت ئەلاقتصاد	كۆلۈرۈ ئابورى
كلية الفلسفة	كولىيەت ئەلفەلسەفە	كۆلۈرۈ فەلسەفە
الجامعة التقنية	ئەلجمىعە ئەلتقىنە	زانگۇ ئەكىنەكى
انا في المرحلة الأولى	ئانى بلمەرچەلە ئىنۋەلا	من لە قۇناغى يەكم

انا في المرحلة الثالثة	ثاني بلمه رحه ثالثه	من له قوانغى سيهههه
العام سأنهي دراستي	هلسنه پاح ثهنتهى	ئهم سال تهواو دهيم

**بيشنه // المهن**

ماهي نوع عملك؟	شنو شوغله؟	كارت چيئه؟
ماذا تعمل؟	شتشفول؟	چ ئيشتك ده گهيت؟
انا	ثانى	من:
مهندس	موهندس	ئەندازيار
خياط	خەبىاط	بىرگدور
طبيب	طېبىب	پزىشك
باتع	بەياع	فروشيار
صاحب محل	صاحب مەحال	خاوهن دوگان
سائق	سائق	شۆفىير
مدرس	مودەرس	مامۆستا
محاسب	موحاسىب	زەميريار
صحفى	صەھىفى	رۇزنامەنوس
اين تعمل؟	وين تشتغول؟	لەكوي كار ده گهيت؟
اعمل في البنك	ئەشتغول بلېنك	لە بانكدا كاردە گەم
اعمل في القطاع الخاص	ئەشتغول بلقطاع	لە كەرتى قايىھەتا
	ئلخاصل	كاردە گەم

سفر	سفر	سفر
واحد	واحد	یهک
اثنان	ثنین	دوو
ثلاثة	ثلاثه	سی
اربعة	ثربه عه	چوار
خمسة	خمسه	پنځ
ستة	سته	شەش
سبعة	سبعه	حەوت
ثانية	ثانيه	ھەشت
تسعة	تسعه	نۇ
عشرة	عەشره	ھە
احدى عشر	دەعەش	پانزە
اثنى عشر	ثەعەش	دوازە
ثلاثة عشر	تله تەعەش	سیاپنزا
اربعة عشر	ئەربەعەتەعەش	چواردا

پانزه	خومسته عهش	خمسة عشر
شانزه	سته عهش	ستة عشر
حه قده	سو بوعته عهش	سبعة عشر
هه زده	ثمنته عهش	ثمانية عشر
نوزده	تسعمته عهش	تسعة عشر
بیست	عشرين	عشرون
بیست و یهك	واحدو عشرين	واحد وعشرون
بیست و دوو	ثنین و عشرين	اثنان وعشرون
بیست و سئ	تلاثه و عشرين	ثلاثة وعشرون
بیست و چوار	ئه رباهه و عشرين	اربعة وعشرون
بیست و پیش	خه مسهه و عشرين	خمسة وعشرون
بیست و شهش	سته و عشرين	ستة وعشرون
بیست و حهوت	ساه بعهه و عشرين	سبعة وعشرون
بیست و ههشت	ثمانيهه و عشرين	ثمانية وعشرون
بیست و نؤ	تسعمهه و عشرين	تسعة وعشرون
سی	تلائين	ثلاثون

واحد وثلاثون	واحدو تلاثين	سى و يك
اثنان وثلاثون	ثنين و تلاثين	سى و دوو
ثلاثة وثلاثون	تلاته و تلاثين	سى و سى
اربعة وثلاثون	ئربه عه و تلاثين	سى و چوار
....	....	....
اربعون	ئربه عين	چل
واحد واربعون	واحدو ئربه عين	چل و يك
اثنان واربعون	ثنين و ئربه عين	چل و دوو
ثلاثة واربعون	تلاته و ئربه عين	چل و سى
اربعة واربعون	ئربه عه و ئربه عين	چل و چوار
....	....	....
خمسون	خه مسين	پەنجا
واحد وخمسون	واحدو خه مسين	پەنجا و يك
اثنان وخمسون	ثنين و خه مسين	پەنجا و دوو
ثلاثة وخمسون	تلاته و خه مسين	پەنجا و سى
اربعة وخمسون	ئربه عه و خه مسين	پەنجا و چوار

ستون	ستين	شەست
واحد وستون	واحدو ستين	شەستو يەك
اثنان وستون	ثىنىن و ستين	شەستو دوو
ثلاثة وستون	تلاڭە و ستين	شەستو سى
اربعة وستون	ئەربەعە و ستين	شەستو چوار
سبعون	سەبعين	حەفتا
واحد وسبعون	واحدو سەبعين	حەفتاو يەك
اثنان وسبعون	ثىنىن و سەبعين	حەفتاو دوو
ثلاثة وسبعون	تلاڭە و سەبعين	حەفتاو سى
اربعة وسبعون	ئەربەعە و سەبعين	حەفتاو چوار
ثمانون	ثمانين	ھەشنا
واحد وثمانون	واحدو ثمانين	ھەشتاو يەك
اثنان وثمانون	ثىنىن و ثمانين	ھەشتاو دوو
ثلاثة وثمانون	تلاڭە و ثمانين	ھەشتاو سى
اربعة وثمانون	ئەربەعە و ثمانين	ھەشتاو چوار
تسعون	تسعين	نەوهەد

واحد و تسعون	واحد و تسعین	نهود و یهک
اثنان و تسعون	ثنین و تسعین	نهود و دوو
ثلاثة و تسعون	تلثه و تسعین	نهود و سی
اربعة و تسعون	ئاربەعە و تسعین	نهود و چوار
مائة	مېيە	سەد
مائة و واحد	مېيە و واحد	سەدو یهک
مائة و اثنان	مېيە و ثنین	سەدو دوو
مائة و ثلاثة	مېيە و تلثه	سەدو سی
مائة و اربعة	مېيە و ئاربەعە	سەدو چوار
....	....	....
مائة و عشرة	مېيە و عەشرە	سەدو د
مائة وعشرون	مېيە و عشرين	سەدو بىست
مائة وثلاثون	مېيە و تلائين	سەدو سى
مائة واربعون	مېيە و ئاربەعین	سەدو چل
مائة وخمسون	مېيە و خەمسىن	سەدو پەنجا
مائة وستون	مېيە و ستىن	سەدو شەست

مائة وسبعين	مبيه و سبعين	سادو حفنا
مائة وثمانون	مبيه و ثمانين	سادو هشتا
مائة وتسعون	مبيه و تسعين	سادو نهود
مائتان	ميتين	دوو ساد
ثلاث مائة	تلث مبيه	ست ساد
اربع مائة	ئاربع مبيه	جوار ساد
خمس مائة	خمس مبيه	پنج ساد
ست مائة	ست مبيه	شمش ساد
سبع مائة	سبع مبيه	حهوت ساد
ثمان مائة	ثمان مبيه	ههشت ساد
تسعمائة	تسعمبيه	نؤ ساد
الف	ئلف	هزار
الavan	ئلفين	دوو هزار
ثلاثة الألف	تله تعالاف	ست هزار
اربعة الألف	ئاربه عتالاف	جوار هزار
خمسة الألف	خه مستالاف	پنج هزار

ستة الألف	ستالاف	شش هزار
سبعة الألف	سـهـبـعـتـالـاف	حـوـتـهـزارـ
ثمانية الألف	ثـمـهـنـتـالـاف	هـهـشـتـهـزارـ
تسعة الألف	تسـعـتـالـاف	نـوـهـزارـ
عشرة الألف	عـهـشـرـتـالـاف	دـهـهـزارـ
خمسون الف	خـمـسـينـئـلـف	پـنـجـاـهـزارـ
مليون	مـلـيـون	يـكـمـليـونـ
مليونان	مـلـيـونـيـن	دوـوـمـلـيـونـ
مليار	مـلـيـار	يـكـمـليـاردـ
ملياران	مـلـيـارـيـن	دوـوـمـلـيـارـ
الأول	ئـلـئـهـوـدـل	يـكـمـ
الثاني	ئـلـثـانـى	دوـوـهـمـ
الثالث	ئـلـثـالـاثـ	سيـمـهمـ
الرابع	ئـلـرـابـعـ	جوـارـهـمـ
الخامس	ئـلـخـامـسـ	پـنـجـهـمـ
السادس	ئـلـسـاسـاسـ	شـهـشـمـ

السابع	ثلاساع	حهوثم
الثامن	ثلثامن	ههشتهم
التاسع	ثلتساع	نويهم
العاشر	ثلعاشر	دهيهم
مرة واحدة	مهره	يهك جار
مرتان	مهرتين	دوو جار
ثلاث مرات	تلهث مهرات	سى جار
نصف	نوص	نيو
ثلث	ثولوث	سيهك
ربع	ربوبوع	جواريهك

# الدّقائق الّا تُأكّل // الدّقائق

من اين انت؟	منین ئىنت؟	خەلگى كويى؟
انا من...	ئانى من...	من خەلگى...
اين تعيش؟	وېن عايش؟	لەكوى دەزىت؟
اين تقطن؟	وېن ساكن؟	دايىشتوى كويى؟
انا اقطن في...	ئانى ساكن ب...	من دايىشتوى...
بلجيكا	بەلجيكا	بەلژىك
كندا	کەنەدە	کەنەدا
صين	صين	چين
دنيمارك	دەنیمارك	دانيمارك
المانيا	ئەلمانيا	ئەلمان
مصر	مصر	ميسر
بريطانيا	بەريطانيه	ئېنگلترا
فنلاندا	فنلەندە	فيتلەندا
فرنسا	فرەنسە	فروانسا
يونان	يونان	يۇنان

ایرلندا	ئيرلەندە	ئيرلەندَا
اسلاندا	ئىسلەندَا	ئايسلەند
هند	هند	ھيند
ایران	ئيران	ئيران
ايطاليا	ئيطالىيە	ئيتاليا
يابان	يابان	ژاپون
لوکسمبورغ	لوكسەمبۇرگ	لوكزامېرگ
مولندا	مۆلەندە	ھولندا
نرويج	نهرويج	نەرويىز
برتغال	بورتوغال	پورتوقال
اسكتلندا	ئىسكتلەندَا	ئىسکاتلەند
اسبانيا	ئىسپانىيە	ئيسپانيا
ترکيا	ترکىيە	توركىا
ولايات المتحدة	ولايات ئلموتە حىدە	ویلايەتە
الأمريكية	ئىنەمريكييە	بەكىرىتە كانى
		ئەمرىكا

.....فیزیونی جلفهی عیزاقی و قواعدی به زنگایه کی نوی.....

افریقیا الجنوبيّة	ئەفریقیه ئەجنوبیه	ئەفریقا باشور
سوید	سوید	سوید
سویسرا	سویسرا	سویس، سویسرا
استرالیا	ئسترالیه	ئوستورالیا
القارة الأوروبيّة	قارهت ئۆرپه	کیشوه‌ری ئەوروپا
القارة الأفريقيّة	قارهت ئەفریقیا	کیشوه‌ری ئەفریقا
القارة الآسيويّة	قارهت ئاسیه	کیشوه‌ری ئاسیا
امريكا الشمالية	ئەمریکه ئاشمالیه	ئەمریکای باکور
امريكا الجنوبيّة	ئەمریکه ئەجنوبیه	ئەمریکای باشور

پښشک / طبیب

طبیب	دکتر، طبیب	پزشک
مریض	ماریض	نه خوش
هل يمكنك ان تتبع لي بطبيب؟	تکدهر تذلی دکتر؟	نایا ده گریت پزشکیکم بو بنیریت؟
ای يوجد هنا اطباء؟	هناهه نه کو دکتر؟	لیزه پزشک هه یه؟
اريد طبیطاً فوراً	نه رید دکتر بسورة	خیرا پزشکیکم پیوسته
اين العيادة	وین ټلعياده؟	عهیاده له کوئیه؟
اين المشفى؟	وین ټلموسته شفه؟	نه خوشخانه له کوئیه؟
هل تستطاعه الطبيب ان يأتي هنا ويفحصني؟	نلدکتر یکدهر يجي يشوفنی نهنا؟	نایا پزشک ده توانيت بو بینینى من بى بو لیزه؟
متى العيادة تفتح ابوابها؟	شوہکت تفتح تلعياده؟	چ گات عهیاده هه یه؟
موجودة الان	هاسه موجود	پیستا هه یه

مفتونحة الان	هسه مفتونج	ئىستا كراوه يە
متى يأتي الطبيب؟	شوهكت يېرى ئىلدىكتۇر؟	چ كات پزىشىك دىت؟
دلنى على طبيب ما	دەلىنى عەلە دكتۇر	پزىشىكتىم بىن نىشانىدە
طبيب عام	طەبىب عام	پزىشى گشتى
طبيب اطفال	طەبىب ئەطفال	پزىشى مەندالان
طبيب نسائي	طەبىب نسائى	پزىشى ژنان
طبيب اسنان	طەبىب ئەسنان	پزىشى ددان
اخصائي العين	ئخصائى ئىلعەين	پسپۇرى چاو
اخصائي الدماغ والشرايين	ئخصائى ئىلدەماخ وەلشەرايىن	پسپۇرى مىشك و دەمار
سجل اسمي لأقرب فرصة	سەجل ئىسمى لئەقىرەب فورصە	بۆ ئىزىك تۈرىن دەرفەت ناوم تۆماركە
بسريعة	بسورعە	خىرا
غداً	باچىر	سېمى

بأسرع ماميمكن	بئسرهع مامومن	هرچي زووتر
هل بأمكانی ان انتظر؟	مومن نهنتظر؟	ئایا ده گری چاوه روان به؟
مختبر الدم	موخته بهر ئىدهم	قايقىھى خوين
اعضاء الجسم	ئەعضاء ئىجسم	ئەندامە كانى جەستە
شريان	شريان	دەمار
يد	ئىيد	دەست
ضلع	ضولع	باڭ
صدر	صەدر	سنگ
القفص الصدري	قەفەص ئىلصادرى	قەفەسى سنگ
عظام	عەضم	ئىسقان
فخذ	فوخذ	پان
اصابع	ئىصبەع	پەنجە
الوجه	ئلوجە	روخسار
بلاغيم	بەلاعيم	قورىڭ
القلب	كەلب	دل

الرأس	پاس	سمر
جلد	جلد	پیست
فك	فك	شدویلکہ
ركب	روکبہ	ئمژنؤ
كبد	کابد	جکمر
الرئة	رینہ	سی
المعدة	تلمعہ عدہ	گھڈہ
فم	حالک	دھم
رقبة	روکبہ	مل
انف	خہشم	لوٹ
الكلية	کلبہ	گورچیلہ
العين	عین	جاو
الأذن	ئوندن	کوئی
الفقرة	فہقدہ پہ	بربرہ
الظهر	ضہر	پشت
العضل	عہضہ لہ	ماسویلکہ

اصابع القدم	نھ صابع نلقة ده	پېنجھى پى
لسان	لسان	زمان
اصطدام	دهم	پېكدادان
انجراح	تنجيراح	برينداربون
جرح	جارح	برين
جريح	جاريح	بريندار
حدث اصطدام	صايير ده م	پېكدادان پويداوه
تألم رأسه	پاسه متنهم	سەرى ئىشى پېتكەيشتوه
پدھ منكسر	ئىدە متکەسرە	دەستى شكاوه
جريح للغاية	متجرح فەد مەپە	زۆر خراب بريندار بوه
دخل شيء ما في عيني	فەد شى طاب بعيىنى	شىئىك چۈتە ناو چاومەوه
انا جريح	ئانى مەجريح	من بريندارم
انا مريض	ئانى مەريض	من نەخۆشم
محترق	مەحرۇڭ	سوتاو
من فضلكم هاتوا لي	بەلە زەھىمە جىبىلى	ئەرك نەبى

اسعافا	ئىسعاۋ	ئىسعاۋىڭم بۇ يېنىن
ابلغ الشرطة	بەلغ ئىلشورطە	پۈلىس ئاگادار بىكە
لست قادرًا على التحرك	ماڭىدەر ئەتھەرەك	ناۋانە بىجولىيە
يُؤلم	دەيىرچەع	ئىش دەگات
من اين تتألم؟	وېن يېزجەعەك؟	كۆيت ئىش دەگات؟
اي نوع من الالم	يانتقۇ من ئىلەلەم؟	ج جۆرە ئىشىكە؟
قليل / كثير	قەلیل / موایە	كەم / زۆر
متناوب	بېن فەترە و فەترە	ناؤبەناؤ
مستمر	موستەمر	بەردەۋام
من الجيد ان تخضع للأشعة	ئەحسەن شى تاخذ ئىشاعە	باشتىر وايە ئىشاعە بىگرن
سوف افحصك	پاچ ئاخذىلەك فحوصات	پېشكىنیت بۇ دەگەم
متكسر	مەكسور	شكاو
ملتهب	ملتهب	ئىلتهابى كردوھ
عد الي ثانية كي اراك	ئۇرچە على مەپەت لوخ حاتە ئۇشۇفەك	جارىتكى قىروەرەۋەھ تابىتىنەم

من باشم	ثانى زين	· انا في حالة جيده
سوم ئيش ده كات	پاسى يۈچەعنى	رأسي يۇلۇنى
دەرىشىمەوهە	ئەزەووع	انقىا
تىكىدەچە	ئەتخارىيەط	اخىريط
قا	حەپارە	حرارة
كۆكە	سوعال	سعال
رەبۇ	رەبوب	ربو
لىدانى دل	ضەربات تىقەلب	ضربات القلب
سەچۈن	ئىسەمال	اسھال
سەم دەچى	عندى ئىسەمال	لدى اسھال
قوپك ئىشە	ئالام نەلخونجرو	الأم الحنجرة
گەدە ئىشە	ئالام ئىلمەعىدە	الأم المعدة
پېشت ئىشە	ئالام ئىلصەھر	الأم الظهر
گۈئ ئىشە	ئالام ئىلتوۇذن	الأم الأذن
پلهى گەرمى	دەرەجەت ئىلھەرارە	درجة الحرارة
دووگىيان	حامىلە	حاملاة



هـلناوسانی گـدد	تـهـضـهـ خـومـ تـلـمـهـ عـيـدـهـ	تـضـخـمـ المـعـدـهـ
درـتـخـاـيـهـ	مـوزـمـ	مـزـمـنـ
ناـگـواـزـرـيـتـهـوـهـ	ماـيـتـهـ قـهـلـهـ	لاـيـنـتـقـلـهـ
ژـهـراـوبـوـنـ	تـسـهـمـومـ	تـسـمـ
نمـونـهـيـ خـوـيـشـتـهـ	نـهـريـدـ نـهـمـوـذـهـجـ منـ	ارـيدـ انـمـوـذـجـاـ منـ دـمـكـ
نـهـوـتـ	دـهـمـهـكـ	
روـزـيـ چـهـنـدـ جـارـ	چـهـمـ مـاـپـهـ بـلـيـقـمـ	كمـ مرـةـ فيـ الـبـيـوـمـ عـلـيـهـ انـ
دهـبـنـيـ بـيـانـخـوـمـ؟ـ	لـازـمـ نـاخـذـهـنـ؟ـ	اـكـلهـ؟ـ
دهـرـذـىـ	نـئـبـرـهـ	اـبـرـهـ
دهـرـزـىـ لـيـدانـ	ضـهـرـبـ ئـلـئـوبـهـ	ضـرـبـ الـأـبـرـ
دهـرـمـانـ	دـهـوـاءـ،ـ عـلـاجـ	دوـاءـ
بـهـ كـارـهـيـنـانـيـ دـهـرـمـانـ	ئـسـتـعـمـالـ ئـلـدـهـوـاءـ	اسـتـعـمـالـ الدـوـاءـ
حـبـ،ـ مـرـهـمـ	حـبـ،ـ مـهـرـهـمـ	حـبـ،ـ مـرـهـمـ
حـبـبـ النـوـمـ	حـبـبـ ئـلـنـقـمـ	حـبـبـ النـوـمـ
دـهـرـمـانـخـانـهـ	صـهـيـدـهـلـيـيـهـ	صـيـدـلـيـهـ
کـوـتـرـاوـ	مـسـحـوـقـ	مـسـحـوـقـ

.....فیربونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به زنگایه کی نوی.....

شراب	شهراب	شروب
قطن	کطن	لۆکه، پەمو
ارتفاع الحرارة	ئىرتفاع ئىلھەرارە	بەرزبۇنەوەی گەرمە
تشنج	تەشەنوج	جەمام، كرۈبون
نزيف الدم	نەزيف ئىلدەم	بەربۇنى خوتىن
حصى كلوية	حەصوا ئاڭلىيە	بەردى گورچىلە
مثانة	مەثانە	مېزەلّدان
قدم	رجل	پىن
معرضة	مومەرضە	پەرستاڭ
عملية	عەمەلىيە	نەشتەگەرى
مهند	موھەدە	ھىۋىكەرەوە

مصلح	پہنچارچی	پہنچارچی
محرك	موحرک	بزوئنار
ناقل الحركة	گتیر	گتیر
اطار	تايهر	تايه
مقدود	ستینن	سوگان
دواسة الوقوف	بریک	ستوب
رافعة	جهك	جهك
انظر الى المحرك	شوفلی ٹلموحرک	سیروی بزوئنارہ کم بو بکه
افحص ناقل الحركة	نفحہ حلی ٹلکتیر	گیزہ کم بو پیشکنہ
بدل لی الاطارات	بداللی تایهرات	تايه گانہ بو بگزوہ
اضغط على دواسة الوقوف	دوس عہل بریک	پی بنی به لستوپا
اريد رافعة	نے رید جهک	جهک دھوی
اضبط لی المقدود	نضبط لی ٹلسٹینن	سوگانہ کم بو چاک بکه
سيارتی مکسورة	سيارتی مهکسورہ	لوتو میلہ کم شکاوه

فیربونی جلفه‌ی عراقی و قواعدی به زنگایه کی نوی

متی تنتهي؟	شوهکت تخلص؟	کهی تهوا و ده بئی؟
متی اعود؟	شوهکت نه رجاع؟	کهی بکه ریمه ووه؟
انا مستعجل	ثانی مستعجل	من په له مه
رحمة لأبيك	ره حمه له بوك	ره حمه له باوکت توزیک
استعجل	شویه بسورعه	خیرا
متی يفتح؟	شوهکت يفتح؟	کهی ده يکاته ووه؟
متی يغلق؟	شوهکت يعازل؟	کهی دایده خات؟
المصباح لا تعمل	ثلاثیت مه يشتوجول	لايته که ئیش ناکات
دائماً ينطفيء	کول ساعه ده ينطفې	ده میشه ده کوزیته ووه
اصلحها لي	صەلھلى يا	بۇم چاڭ بکه ره ووه

# خویندگا // المدرسه

ابتدائية	ئىدانييە	سەرەتايى
متوسطة	متەوه سىپطە	ناوهندى
اعدادية	ئەدادىيە	ئامادەيى
جامعة	جامعە	زانكۆ
كلية	كولبىيە	كۈلىز
معهد	مەعھەد	پەيمانگا
صف	صەف	پۆل
مرحلة	مەرھەلە	قۇناغ
دور	دەور	خول
معلم	موعەلم	مامۆستا (سەرەتايى)
مدرس	مودەرس	مامۆستا (ناوهندى)
استاذ	ئۇستا	مامۆستا (زانكۆ)
استاذة	سەت	مامۆستاي ئافرهەت
طالب	طالب	فيزخواز
תלמיד	تلمىز	خویندگار، قوقابى

شاطر	شاطر	زیوهک
کسل	که سلان، که سول	ته مبهل
ناجع	ناجع	ده رچوو
راسب	راسب	که و توو
درس	د هرس	وانه
امتحان	نمتحان	تاقیکردنوه
سؤال	سوئال	پرسیار
جواب	جه و اب	وه لام
قواعد اللغة	قواعد ئللوجە	رېزمان
رياضيات	رياضيات	بیرکارى
احياء	ئە حىا	زىنده و هر ناسى
علوم	علوم	زانست
زراعة	زداعە	كشتوكال
فن	فەنئىيە	ھونھر
رياضة	رياضە	ورڈش
اقتصاد	ئقتصاد	ئابوري

ادارة	ئيداره	بەرپۇوه بىردىن
اعلام	ئعلم	راگە ياندىن
قلم	قەلم	پېتىس
مساحة	مساھە	لاستىگى كۈزىتىنەرە وەوە
ورق	ۋەرقە	كاغەز
دفتر	دەفتەر	پېرىاو
كتاب	كتاب	پېرتۈك
مقدىد	رەحلە	رەحلە
صبورة	صەبۇرە	تەختە رەش
طباسىر	طەباشىر	تەباشىر
سلوك	سلوك	ھەلس و گەوت
متعرف	ۋەكىح	هار
حقيبة	جونطە	جانقا
اين مدرستكم؟	ۋىئن مەدرەسە تکوم؟	قۇتابخانە كەقان لە كويىيە؟
ما اسم مدرستكم؟	مەدرەسە تکوم شىسمىها؟	قۇتابخانە كەقان ناوى چىيە؟

مدرسستي بعيدة	مهدرهستى بعيده	قوتابخانه كەم دوره
كل يوم اذهب الى المدرسة	يۈمىيە ئەپدەج للمدرسة	رۇزانە دەچە بۆ قوتابخانه
اليوم لدينا اربعة دروس	ئىلىقۇم عندنە ئەربىع دروس	ئەمروز چوار وانەمان ھەيە
اذهبوا الى الصحف	پوحو للصحف	بىرۇنە پۆل
اطلعوا الى الخارج	طلغو بەرە	بىرۇنە دەر
اتى المعلم	ئىيجە ئلموعەلم	مامۆستا ھات
البارحة كنت غائباً	ئىلباراحە چىت غايىب	دوئىنى نەھاتبوم
اليوم لدينا امتحان	ئىلىقۇم عدىنە ئەمتحان	ئەمروز تاقيىكىرىدىنە وەمان ھەيە
متى تبدأ الامتحان؟	شوهكەت تبىدە ئەمتحان؟	كەى تاقيىكىرىدىنە وە دەستېپىدە كات؟
اليوم لن يأتي المعلم	ئىلىقۇم مەيىجى ئلموعەلم	ئەمروز ما مۆستاكە نایەت
دق الجرس	دەگ ئىلچەرەس	زەنگى لىتىدا

لما واقفون في الصف	ليش واگفین بلصه؟	بۇ لهپۇلدا وەستاون؟
لما لست حافظاً؟	ليش ما حافظ؟	بۇ لهېدەرت نىيە؟
لما لم تدرس؟	ليش ما دارس؟	بۇ نەتھۈنندوھ؟
لما كنت غائباً في الامس؟	ئىلبارىچە ليش چىت غايىب؟	دوئىسى بۇ نەھاتبۈرۈت؟
كنت مريظاً	چىت ما رىيىض	نەخۆش بوم
لا تتكلموا	لە تەچۈن	قسە ما گەن
لا تتحرك	لە تەتھارەك	مەجولىٰ
ما هذا الضوابط؟	شىنوا مەلھۆرسە؟	ئەم ھات و ھوريا چىيە؟
انتم مشاغبون للغاية	ئىنتو كولش وەكھىن	ئىۋە زۇزۇر ھارن
في اي صفر انت؟	ئىنتە بىيا صەف؟	تۆ لە پۇلى چەندى؟
في اي مدرسة انت؟	ئىنتە بىيا مەدرەسە؟	تۆ لە ج قوتابخانە يەكى؟
اكتب على الصبرة	ئىكتب عەلصەبۇرە	لەسەر تەختە رەشەكە بنوسە

استخدم الطباشير	نسته خدم تلطفه باشير	تباشير به کار بیته
اليوم لديكم امتحان	تلیکم عدکوم نمتحان	نمرو تاقيقدرنه وه قان هه
على کم سؤال اجبت؟	جاوه بت عمله چه م سوئال؟	وهلامی چهند پرسیارت دایه وه؟
اجبت عليها كلها	جاوه بت عمله کولیته	وهلامی هممویه دایه وه
اجبت عن نصفها	جاوه بت عمله نوشه	وهلامی نیوه بیه دایه وه
هل اجبت في الامتحان؟	جاوه بت بلنامتحان؟	له تاقيقدرنه وه گهدا وهلامت دایه وه؟
كيف كنت في الامتحان؟	شلون چنت بلنامتحان؟	له تاقيقدرنه وه گهدا چون بویت؟
الامتحانات كانت صعبة جداً	چانت کولش صعبه نلنمتحانات	تاقيقدرنه وه گان زه محمدت بون
سوف الأجل الامتحان	پاح نهنه جل نلنمتحان	تاقيقدرنه وه گه دواوه خم
متى تطلع نتيجة الامتحانات؟	شووه کت تطلع ناتيجه نلنمتحانات؟	کهی نهنجامي تاقيقدرنه وه گان دهه دهه چیت؟

لا تغشوا والا سوف ارسبكم	لتهغشون تهره نهره سبکوم	قویی نه کهن ئە گینا دە تانخەم
لماذا تغش	ليش تنتغش؟	بۇ قويي دە كەي؟
ابتعد عنه	وە خر من يە مەھە	لاچۇ لە لاي
اقرب من الحانط	صىر عە لە حايط	بچۈرە تە فىش دىوارە كە
غداً أجلب ولی امرك معاك	باچر جىب وەلى نه مرەك	سېھىنى بە خىوڭەرە كەت بەھىنە
لا تأتوا غداً لأنها عطلة	باچر لە تجون عوطله	سېھىنى مەيەن پشۇوه
اعطني قلماً	ئىنطىينى قەلەم	پېتىسىكىم بىدەرى
اعطني مساحة	ئىنطىينى مساحە	لاستىكىكىم بىدەرى
اخراج ورقه ورقلم	قەلەم وەرقە و قەلەم	كاغەزو قەلەم مىڭ دوركە
لم اجلب معى مقطاطة الأقلام	مەجايىب مەكتاطە	قەلەم دادەرم نه هىنزا وە

سباب، شتم	فشار، شتم	جمین
لا تسب	لەتفەشر، لەتشتم	جمین مەدە
لماذا تسب؟	لېش تفەشر؟	بۇ جمین ئەددەي؟
يىدو انك لاتملك اخلاقاً	مبەين عەلەيك ماعندەك نەخلاق	ديارە تو زۆر بىن رەوشى
عيىب لا تغلىط في	عيىب لەتفلەط	شورەيە ھەلە مەگە
انت لا تستحي	ئىنت مەتستحي	تو شەرم ناڭەي
استحي قليلاً من نفسك	ئىستحى شويە من نفسك	تۈزۈك شەرمكە لە خوت
اغلق فمك	سد حەلگەك	دەمت داخە
اعرف حدودك	ئۇعورف حەدەك	سۇورى خوت بىزانە
ساقطع لسانك اذ اتيت	ئەجي ئەكتەع لسانك	بىم زەافت دەبىرم
ساكسىر رأسك اذ اتيت	ئەجي ئەكەسر پاسەك	بىم سەرت دەشكىتىم

سامنق فمك اذ اتيت	ئەجي ئەشك حەلگەك	بىم دەمت ھەلئەدەم
لا تجعلني اضربك	لەتخەلىنى ئەضوربەك	وام لىّ مەكە لېت بىدەم
لا اريد ان اضربك	ماريد ئەضوربەك	ئامەوى لېت بىدەم
لا تجعلني اتعصب	لەتخەلىنى ئەتعەصەب	وام لىّ مەكە تورەبەم
فتن	فەنان	فيتنە
لماذا تفتن؟	لېش تتفەتن؟	بۇ فيتنەيى دەكەي؟
احترم نفسك	ئۇتۇرم نەفسەك	رېزى خوت بىگەرە
كم هذا عيب	شىگەد عىيىب	چەن عەيىيە
مجنون	مۇخەبەل	شىت
غبي	ئەشۋەل	كىزى
خوفتنى	خەوهەفتەنى	قىرسانىدىم
لا تخف	لەتھاف	مەترىسە

**مەندى / دەستەدىخ / بەرخىزىخ / بەخچىزىخ مەختىلىخ**

توقۇف هنا	ئۆكەف نهنا	لېزە بۆستە
اينىنىلىك	وين ئىلگەراج	كەراج لە كويىم؟
مەنداكىنىلىك	ئاكى كەراج قەرەب	كەراجىتكى نزىك ھەيە
قەرەبە منى؟	منا؟	لېزە
اركىن سىيارتكىنىلىك	خەلى سىيارتكە	سەيارە كەت بەخەرە
	بلگەراج	كەراجەوە
اينىنىلىك	وين يېڭەف ئىلباصلۇ؟	پاصل لە كويى دەوهەستىن؟
الى اينىنىلىك	وين يېرچە ماذا ئىلباصلۇ؟	ئەم پاصلە بۆ كويى دەرىوات؟
اريدىنىلىك	ئازىل	دابەزىن ھەيە
مقبىط	مقەبىط	قەبات بۆ
كم نفر باقى؟	چەم نەفەر باقى؟	چەن نەفەر ماوە؟
باقى نفر واحد	باقى نەفەر واحد	بەك نەفەر ماوە
كم سىيطول؟	شىگەد يەطەول؟	چەند دەخایيەنى؟

اتصل بي	خابرني	تهلهفونه بو بکه
اتصل بي على الخط الأرضي	خابرني عهله رضى	تهلهفونه بو بکه بو نور ماله که
اتصلت بك لكنك لم تجاوب	خابه رتهك بهس ننته مه جاوه بت	تهلهفونه بو کرديت و هلامت نه داييه و ه
اتصل بهم	خابرهموم	تهلهفونيان بو بکه
سأاتصل به لاحقاً	به عدين نه خابرها	دوایي تهلهفونى بو ده کم
جواله مشغول	مبایله مه شغول	مبایله که مه شغوله
لا توجد تنطية	ماکو شبکه	شبکه که نيه
سارسل لك رصيداً	پاچ نه دزلك ره صيد	بالانست بو ده تيرم
ارسل لي رصيداً	دزلى ره صيد	بالانسم بو بنيره
اعطني كارت	ننطيني كارت	كارتيكم بدوري
التنطية سينة	تلشه به که مو زينه	شبکه که تهوا و نيه
اين يبيعون الكارت؟	وين يبيعون تلکارت؟	لکوي کارت ده فروشن؟
كم يبلغ سعر الكارت؟	بيش تلکارت؟	کارت به چهند ه؟

لە گوئى بويت؟	وېيىن چىت؟	اين كىت؟
ئىش بولۇش	چان عندى شوغۇل	كان لدى عمل
زۇر باسە	كولش زىن	جىد جدا
بىن زەھىمەت ئۇ و پەنجەمرە	بەلە زەھىمە ئەفتح	من فضلىك افتح هذا الشباك
بىكەرەوه	هائى ئېلىشوباج	
دەپەنە	ئەلچەو حار	الجو حار
بۆ زۇرىي؟	لېش زەعلان؟	لما انت زعل؟
كىن دەلتى من زۇرىم	منو گال ئانى	من قاب انى زعل
	زەعلان	
لە گەل گىيدا زۇرىي؟	و يامەن زەعلان؟	مع من زعلت؟
چەنېڭە؟	صاپ ئىشگەد؟	منذ متى؟
دەمېڭە	من وەكت	منذ وقت
ئاشتى بىكەرەوه	صالحە	صالحە
كەي شەرتان كىرد؟	شوهكىت تعارەكتو؟	متى تعارضتكم؟
ئىشەم ھەيە ئايەم	عندى شوغۇل	لدى عمل لىن ئىنتى
	ماڭەجى	
بىرۇ، چاودەپى مەبە	پۈچ، لەتتىزىز	اذھب، لا تنتظر

اخراج	نطلع به په	برو ده ره وه
ادخل	طوب جاوه	برو زوره وه
انزل	تنزل جاوه	دابزه خواره وه
اصعد	ئىصعىد فۆگ	برو سەرە وه
ورطة	وەرەتە	تىۋە گلان
متورط	متوھ رەت	تىۋە گلۇم
لست قادرأً	ما بىيىھ حىيل	توانام نىيە
ضعيف	ضەعېف	لاواز
سمين	سەمین	قدلۇ
الم ترى؟	ما شفتە؟	نەتىبىنى؟
دعه	عوفە	لىلى بىڭىرى
لا تتعب نفسك	لە تەعب نەفسەك	خۇت ماندو مەكە
احمل الأغراض	شىيل ئىلغە راض	شەكان ھەلگىرە
ثقيل	ئىكىل	قورسە
لا تشغى	لە تىشكە	مەيلەرە
لا يروعلى	مەيىعجىنى	بەلم نىيە

فربیوونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به رنگایه کی نوی

ماذا هنالک	شەکو	چىھە
ما الأمر	شەکو شماکو	چىھە چى نىھە
ماذا فعلت	های شسەویت	ئەوهە چىت كرۇد
ماذا حدث	شصار	چى بۇ
لا ادرى كيف	ماڭەدرى شلۇن	نازانم چۆن
اريد التحدث معك	ئەرىد ئەچى وياڭ	ئەممەوى قىسەت لەگەل بىكم
مر من هنا	فوٽ مانا	لىزەوهە تېپەرە
لماذا انت صامت	لىش ساكت	بۇ بىتىدەنگى؟
ماذا احکى؟	شەچى؟	چى بلتىم؟
تستحق ذاتك	تستاھل	شايدىنىسى
بالعافية	بلعافىيە	نۇشى گىيانىت بىن
ماذا تقصد	شىنۋەسىدەك	مەبەست چىھە
لا أقصد شيئاً	ماڭەقىصد شى	مەبەسمە هېيج نىھە
حاول معه	حاول وييا	ھەولى لەگەلدا بىدە
لماذا لا يقبل؟	لىش مەيقبەل؟	بۇ پازى ئابى؟

فیربوونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به زنگایه کی نوی

چوزانه	شمه‌درینی	من این لی ان اعرف
هقم چیه	شه‌عله‌بیه	لا هم لی بذالک
باپروا	خه‌لی یوه‌لی	دعه بذهب
هقت چیه	شه‌علیک	لماذا تهتم؟
چی ده کا باپیکا	شیسه‌وی خه‌لی	لیفعل ما هو قادر
	یسه‌وی	علیه
من هقم نیه	ثانی مه‌عله‌بیه	لست معنیاً في ذالك

